IX SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS

«ENCUENTROS 2022»

LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS ANTE EL RETO DE LAS NUEVAS HUMANIDADES

https://encuentros2022.wn.uw.edu.pl

LIBRO DE RESÚMENES

POLSKIE STOWARZYSZENIE HISPANISTÓW
ASOCIACION POLACA DE HISPANISTAS

ISIiI Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego

UNIVERSITY OF WARSAW

CONFERENCIAS PLENARIAS

19.05.2022, 9:40: **Helena González Fernández, Universidad de Barcelona**:

Seguir con el problema. Pensar-con el posthumanismo los estudios culturales

Aula Śląska, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Campus Central

---

19.05.2022, 15:15: **Marek Baran, Universidad de Lodz**:

Nuevas formas de comunicación, nuevas comunidades tecnosociales: ¿la construcción o la deconstrucción de lo fático?

Aula Śląska, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Campus Central

---

20.05.2022, 9:00: **Cezary Bronowski, Universidad Copernicus de Torun**:

El viaje y la identidad. El humorismo paródico "pirandelliano" en la novela de José López Rubio Roque Six

Aula 4, Facultad de Filología Polaca, Campus Central

20.05.2022, 15:00: **Joana Sabadell-Nieto, Hamilton College**:

Ocupación espacial, desobediencias y otras formas de felicidad

Aula 4, Facultad de Filología Polaca, Campus Central

21.05.2022, 9:00: **Josep-Anton Fernàndez, Universidad Autònoma de Barcelona**:

Más allá de la normalización: la cultura catalana y el problema de lo universal

Aula 1007, Facultad de Lenguas Modernas, Dobra 55

21.05.2022, 11:50: **Beata Baczyńska, Universidad de Wroclaw**:

La dramaturgia áurea española desde una perspectiva actual:* El príncipe perseguido de tres ingenios *(1645),* La hija del aire/Sueño de Balladyna de tres ingenios *(2019)* y La primavera fugitiva de Alberto Conejero *(2021)

Aula 1007, Facultad de Lenguas Modernas, Dobra 55

LÍNEAS TEMÁTICAS

	TÍTULO	SESIONES
1	Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos	1, 4, 5, 6
2	Estudios interdisciplinares sobre el teatro español e hispanoamericano	6
3	Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
4	Los prismas afro e indigenocéntricos en los estudios de literatura y cultura de América Latina	3, 6, 8
6	Religiones, creencias y prácticas rituales en Europa, América y África (pre)hispánicas, (pre)portuguesas y (de)coloniales: nuevos enfoques y métodos de investigación	2, 3, 5,
7	Expediciones de descubrimiento y conocimiento del mundo: de las humanidades a las ciencias naturales	4
8	Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo	1, 4, 5, 8
9	La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades	2, 3, 6, 7
10	Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8

ÍNDICE

Conferencias plenarias 2

Líneas temáticas 3

Día 1: jueves, 19.05.2022 7

1ª sesión 7

Línea temática 1: Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos 7

Línea temática 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista 9

Línea temática 8: Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo 10

Línea temática 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea 12

2ª sesión 13

Línea temática 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista 13

Línea temática 6: Religiones, creencias y prácticas rituales en Europa, América y África (pre)hispánicas, (pre)portuguesas y (de)coloniales: nuevos enfoques y métodos de investigación 15

Línea temática 9: La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades 17

Línea temática 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea 18

3ª sesión 20

Línea temática 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista 20

Línea temática 4: Los prismas afro e indigenocéntricos en los estudios de literatura y cultura de América Latina 22

Línea temática 6: Religiones, creencias y prácticas rituales en Europa, América y África (pre)hispánicas, (pre)portuguesas y (de)coloniales: nuevos enfoques y métodos de investigación 23

Línea temática 9: La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades 25

Día 2: viernes, 20.05.2022 27

4ª sesión 27

Línea temática 1: Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos 27

Línea temática 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista 29

Línea temática 7: Expediciones de descubrimiento y conocimiento del mundo: de las humanidades a las ciencias naturales 30

POLSKIE STOWARZYSZENIE HISPANISTÓW
ASOCIACION POLACA DE HISPANISTAS

ISIiL Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego

UNIVERSITY OF WARSAW

Línea temática 8: Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo 33
Línea temática 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea 35
5ª sesión 38
Línea temática 1: Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos 38
Línea temática 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista 40
Línea temática 6: Religiones, creencias y prácticas rituales en Europa, América y África (pre)hispánicas, (pre)portuguesas y (de)coloniales: nuevos enfoques y métodos de investigación 42
Línea temática 8: Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo 43
Línea temática 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea 45
6ª sesión 46
Línea temática 1: Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos 46
Línea temática 2: Estudios interdisciplinares sobre el teatro español e hispanoamericano 48
Línea temática 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista 49
Línea temática 4: Los prismas afro e indigenocéntricos en los estudios de literatura y cultura de América Latina 51
Línea temática 9: La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades 52
Línea temática 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea 54
Día 3: sábado, 21.05.2022 56
7ª sesión 56
Línea temática 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista 56
Línea temática 5: La realidad histórica, política, cultural y literaria de los países africanos de lengua oficial española y portuguesa 58
Línea temática 9: La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades 61
Línea temática 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea 62
8ª sesión 65
Línea temática 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista 65

Línea temática 4: Los prismas afro e indigenocéntricos en los estudios de literatura y cultura de América Latina 67

Línea temática 8: Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo 69

Línea temática 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea.....70

Jornadas Estudiantiles 72

Día 1, jueves, 19.05.2022 72

Día 2, viernes, 20.05.2022.....73

Día 3, sábado, 21.05.2022.....76

DÍA 1: JUEVES, 19.05.2022

1ª SESIÓN

LÍNEA TEMÁTICA 1: Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos

- **Agata Bloch, Universidad de Varsovia, *Existia um projeto colonial português? A política de integração forçada sob reinado de D. João V***
  - **Resumen:** O presente artigo tem como objetivo analisar a subjetividade dos grupos subalternos na bacia do Oceano Atlântico numa perspectiva de rede, na primeira metade do século XVIII. Durante o reinado de D. João V (1706-1750), prosseguiu a política de assimilação e integração de, entre outros, povos africanos e indígenas no âmbito do projeto colonial. Por outro lado, cabe ressaltar que ainda persistia um modelo baseado no trabalho escravo e na classificação social, cujos fatores discriminatórios eram a etnia, o género, a cor da pele e a religião. O objetivo da dissertação apresentada é verificar a natureza das ligações entre as estruturas da administração a nível central e os habitantes das periferias coloniais. Assume-se que os grupos subalternos foram os atores sociais que, de uma forma consciente, manifestaram as suas aspirações, planos e estratégias em relação à metrópole portuguesa. Desta forma, o espaço colonial do império português será entendido como um sistema que unia os indivíduos, e não apenas os dividia.

- **Julia Lewandowska, Universidad de Varsovia, *Estar en común: memoria afectiva y comunidad femenina en los textos de escritoras monjas de la alta modernidad***
  - **Resumen:** El Libro de Recreaciones de María de San José (O. C. D., 1548-1603) y los Catorze vidas de santas de la Orden del Cister de Ana Francisca Abarca de Bolea (O. Cist., ca. 1602-1686) son dos textos de escritoras monjas de la alta modernidad que reconstruyen genealogías intelectuales y espirituales femeninas. Con mi intervención quiero proponer una lectura de estas fuentes (un manuscrito y un impreso antiguo) poco atendidas por la crítica hasta ahora a trasluz de las nociones de la memoria, la autoría, la comunidad y el género como factores historiables y regímenes afectivos. Mi punto de partida constituirá una definición heurística de la memoria afectiva trabajada en diálogo con las reflexiones de Barbara Rosenwein y su noción de las comunidades afectivas que permite repensar la reclusión en términos estratégicos y creativos. Desde mi lugar de lectura quiero preguntar por las estrategias retóricas y modelos de autoría que priorizan

la colectividad conventual femenina dando nombre a una herencia y una memoria simbólicas a la vez comunes y propias. Con ello espero que podamos observar otras dinámicas de las relaciones de mujeres religiosas de la alta modernidad hispánica basadas no en los binomios dentro/fuera o superioridad/subordinación, que han sido marcos privilegiados de la lectura de este tipo de fuentes, sino derivadas de la relacionalidad, reciprocidad y agentividad que moldean otra geometría de la comunidad.

- **Anna Działak-Szubińska, Universidad de Varsovia, *Hum Pedro na justiça": a retórica da imagem real em "Falla que fez o D. Antonio de Sousa de Macedo do Concelho da Fazenda da sua Magestade, no juramento de Rey do Muito Alto e Muito Poderoso Dom Affonso VI. Nosso senhor. Em Quarta-feira 15 de Novembro 1656***
  - **Resumen:** Peter Burke no seu livro "Fabrication of Louis XIV" (1992) sustenta que a imagem do Rei Sol foi lavrada no contexto político. Parte-se do princípio que o mesmo fenómeno pode ser observado no caso da Restauração e da pós-Restauração em Portugal, havendo uma "fabricação" consciente e propositada da imagem positiva dos reis e da dinastia numa vertente anti-espanhola. Note-se pois que Portugal e Espanha estavam a travar, além da guerra propriamente dita, uma luta literária. Com o intuito de defender a causa portuguesa publicavam-se abundamentente textos em português, espanhol, latim e noutras línguas (Marques 1983b: 503-509; Anastácio 2007: 121). Um dos apólogos da dinastia brigantina foi António de Sousa de Macedo (1606-1682) que na sua obra criou a imagem postiva da restauração, da dinastia e dos respetivos reis, minando o direiro dos reis espanhóis ao trono português. Citem-se a propósito "Lusitania Liberata ab injusto Castellanorum Dominio" (1645), "Armonia Politica" (1651) ou um conjunto de orações. Neste contexto pretende-se apresentar uma delas: "Falla que fez o D. Antonio de Sousa de Macedo do Concelho da Fazenda da sua Magestade, no juramento de Rey do Muito Alto e Muito Poderoso Dom Affonso VI. Nosso senhor. Em Quarta-feira 15 de Novembro 1656" (1656). Na minha comunicação pretendo mostrar como de Sousa de Macedo "fabrica" a imagem postiva do rei de Portugal com base, entre outros, na imagem dos antepassados. No decurso da análise evocarei igualmente outras obras do mesmo autor, sobretudo o espelho "Armonia Politica" (1651) no qual de Sousa de Macedo traça a imagem de um rei perfeito e partilha as suas ideias políticas no contexto do retorno de 'domini naturales'.

LÍNEA TEMÁTICA 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista

- **Justyna Ziarkowska**, **Universidad de Wrocław**, ***Historia de la escritura como historial médico***
  - **Resumen:** En la ponencia se presentará un análisis comparativo de dos novelas: "Clavícula" de Marta Sanz y "Znikanie" de Izabela Morska que se delineará en torno a la relación cuerpo – enfermedad – discurso. La enfermedad en el caso de las dos narradoras-protagonistas posee el carácter individualizante y totalizante, pero también "osmótico" afectando a la experiencia de su propia existencia y su percepción del mundo. Queremos mostrar asimismo cómo la estrategia militar en la descripción de la enfermedad trazada en el conocido ensayo de Susan Sontag y, antes, en "Aurora" de Nietzsche se amplía hacia la descripción de la sociedad capitalista para la cual, como decía Judith Butler en "Vida precaria", el cuerpo de una mujer enferma es un cuerpo precario y vulnerable. Ambas narradoras con sus respectivas obras consiguen colectivizar su sufrimiento corporal y social.

- **Zuzanna Geremek**, **Universidad de Varsovia**, ***Entre la ficción y la realidad:* Chicas muertas *de Selva Almada***
  - **Resumen:** En la presente ponencia se investigará la relación entre la realidad extraliteraria y el mundo representado en la crónica Chicas muertas de la autora argentina contemporánea Selva Almada. Se analizará el efecto que crea la ficcionalización de hechos dentro del género cronístico y, al mismo tiempo, la colocación de los elementos autobiográficos en el relato. En la óptica de la violencia de género, que predomina en el texto de Almada, se indagará las técnicas de narrar la experiencia de ser mujer en el mundo dónde, por un lado, las voces de las mujeres son escuchadas cada vez más y por otro– los casos de femicidios en la Argentina crecen. Se usará las teorías biopolíticas (Agamben, Giorgi, Foucault), de género (Segato, Butler) y pensamiento de Walter Benjamin para mostrar como la autora, cruzando las fronteras de los géneros literarios, intenta codificar en la novela la experiencia femenina del siglo veintiuno.

- **Wiosna Szukała, Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, *Tiempo final, forma-de-vida y experiencia cotidiana en* La trabajadora *de Elvira Navarro y* Koala *de Lukas Bärfuss***
  - **Resumen:** El objetivo de la comunicación es el análisis literario y comparativo de dos novelas publicadas en el año 2014 (La trabajadora de Elvira Navarro y Koala de Lukas Bärfuss) cuyos protagonistas experimentan una crisis existencial, una sensación de "agotamiento" que parece afectar no sólo a ellos mismos, sino también al mundo como tal, que ahora parece haber alcanzado una especie de "culminación" temporal y estar entrando en lo que podría llamarse "tiempo final", un tiempo que puede describirse como el "Kairós" de la tradición mesiánica. Estas circunstancias desencadenan la necesidad de los personajes de "retirarse" del mundo para redefinir el modo en que viven. El objetivo de la comunicación es examinar las representaciones literarias de este fenómeno, analizar su génesis, elementos constitutivos y las consecuencias que conlleva en cada caso. Utilizando principalmente el aparato teórico elaborado por Giorgio Agamben -conceptos como acedia, bios-zoé, katargeo, inoperatividad, forma-de-vida-, la comunicación reflexiona sobre el potencial subversivo de la suspensión del funcionamiento cotidiano, prestando especial atención a la tensión entre las categorías de la vida cotidiana, la inacción, el trabajo y la productividad.

LÍNEA TEMÁTICA 8: Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo

- **Katarzyna Dembicz, Tomasz Rudowski, Universidad de Varsovia, *Cuba en el Caribe: Escenarios pos-Cotonú***
  - **Resumen**: El objetivo del presente artículo es marcar los posibles escenarios de la inclusión de Cuba en la agenda caribeña a partir de los acuerdos pos-Cotonú. Para poder lograrlo se tomó en cuenta la especificidad socio-cultural y político-geográfica del Caribe, sus relaciones internacionales y el legado histórico. El análisis FODA (Fortalezas, Oportunidades, Debilidades, Amenazas) es el principal método aplicado, que permitirá indicar las condiciones individuales de una posible decisión del Gobierno cubano de formar parte del nuevo Acuerdo, y que incluye las fortalezas y debilidades de Cuba así como las posibles oportunidades y amenazas para ella.

- **Rodrigo Pardo Fernández, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, *Violencia y frontera en expresiones de arte secuencial***
  - **Resumen:** Esta comunicación propone el análisis desde la hermenéutica profunda (Thompson, 1998) de distintos textos de arte secuencial que desarrollan su trama en torno a la frontera entre México y Estados Unidos

como territorio de distintas expresiones de la violencia. El límite geopolítico, en estas ficciones, se configura como una construcción sociohistórica, en la cual las violencias se explicitan desde las relaciones interpersonales, las diferencias de género, las comunidades de origen, la procedencia étnica, el nivel socioeconómico, la nacionalidad o la participación en prácticas criminales, entre otros aspectos. En esta perspectiva multidimensional, las violencias a ambos lados de la frontera son propuestas en su carácter liminal tanto en los diálogos como en la configuración de los espacios; tanto en las distintas secuencias como en las referencias extratextuales. El objetivo de este trabajo es identificar y diferenciar, en un primer momento, estas violencias; y en segundo término, reconocer el modo en el que se intersecan y funcionan como una red significativa en distintas prácticas textuales, tales como el cómic o la novela gráfica de carácter realista o fantástico como Red Border (2021), Mexican Standoff (2018) , Border Town (2018) y Barrier (2016, al brindar una visión de la frontera donde las violencias emergen de procesos históricos y culturales complejos, fincados en momentos y situaciones de diversa índole con décadas de operación en ese territorio.

- **Małgorzata Nalewajko**, **Universidad de Varsovia**, ***Las relaciones judio-polacas en los testimonios de Sofia Casanova y del duque de Parcent (entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial)***
  - **Resumen**: A finales de la Primera Guerra Mundial la prensa española proporcionaba amplia información sobre las actividades bélicas en los frentes y la situación en los nuevos Estados que surgían en la Europa del Este, Polonia incluida. Mandaban sus relatos varios corresponsales, enviados especiales, aparecían también breves notas firmadas "Agencias". En el caso polaco las fuentes principales de información venían de Sofía Casanova Lutosławska, corresponsal permanente del diario "ABC", y de Casimiro Granzow de la Cerda (duque de Parcent), autor de los testimonios de varia índole (artículos de prensa, manual de historia de Polonia, informes diplomáticos, libro de memorias de su estancia en Polonia durante la Segunda Guerra Mundial). En los textos analizados aparecen varios temas y aspectos, y en la ponencia presente nos enfocamos en sus comentarios referentes a las relaciones polaco-judías. En sus artículos publicados en "ABC" en 1919-1923 Sofía Casanova repetidas veces recurre a este tema. Intentando defender a los polacos de las acusaciones del antisemitismo, confirma, sin embargo, que tal actitud está arraigada en la sociedad polaca, y sus comentarios demuestran que ella misma tampoco está exenta de los resentimientos y estereotipos antijudíos. Duque de Parcent es más moderado en sus opiniones críticas respecto a la

población judía residente en Polonia, y luego, al ver de cerca la realidad de la ocupación alemana durante la Segunda Guerra Mundial, se olvida de los esterotipos e ideologías para expresar la compasión con las víctimas judías. Llama la atención el interés de ambos autores por la "cuestión judia". A la vez vale tener presente que sus testimonios que llegaban de manera continua a la opinión pública en España influían en la formación de la imagen de Polonia en este país.

LÍNEA TEMÁTICA 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea

- **Magdalena Sędek**, ***Entre compromiso y entretenimiento: interacciones verbo-visuales en el humor gráfico sobre la crisis medioambiental***
  - **Resumen:** El objetivo principal de la comunicación será examinar la interacción lingüística e ícono-plástica en viñetas de corte ambiental, así como reflexionar sobre el potencial crítico y persuasivo de este género discursivo. Sin duda alguna, el progresivo deterioro ambiental y cambio climático, concretados en la contaminación, destrucción de la biodiversidad y varios fenómenos meteorológicos extremos, constituyen una cuestión que transciende las fronteras de un país y que nos desafía a gran escala. En este contexto, el humor gráfico visual y multimodal se convierte en el primer aliado para evidenciar problemas medioambientales de manera mordaz y/o jocosa, y, en consecuencia, para contribuir a la sensibilización y concienciación sobre las nefastas consecuencias del calentamiento global. Contando con dichas puntualizaciones, nos adentraremos en el análisis de una muestra representativa de viñetas pasando por nivel modal, temático, retórico y pragmático. Así, primero, determinaremos las interacciones entre imagen y texto escrito. Segundo, observaremos las temáticas ambientales predominantes y sus posibles relaciones con aspectos de la esfera económica y sociopolítica. Tercero, nos centraremos en la incongruencia y ruptura de lo previsible que se respaldan en un gran abanico de recursos: personificaciones, caricaturas, ironías, inversión de roles, situaciones insólitas, metáforas, metonimias, entre otros. Cuarto, teniendo presente que las viñetas suscitan satisfacción ante la incongruencia percibida, repararemos en su intencionalidad: el humor serio, cargado de denuncia, crítica y expectación, el cual a menudo coexiste con una motivación puramente lúdica.

- **Joanna Drzazgowska**, **Universidad de Gdansk**, ***Formas de tratamento na publicidade - caso de português europeu***
  - **Resumen:** O objetivo da comunicação é apresentar as formas de tratamento utilizadas nos anúncios publicitários em Portugal. Analisar-se-ão as situações nas quais é utilizado, antes de tudo, tu, você e forma verbal da terceira pessoa singular. Tentar-se-á indicar os fatores que podem parecer determinantes no que se refere ao uso de cada forma mencionada.

- **Mirosław Trybisz**, **Universidad de Gdansk**, ***¿Cómo la pandemia enriquece el vocabulario de los hispanohablantes? Una breve revista de las fuentes de Internet en español***
  - **Resumen:** La pandemia de COVID-19 ha cambiado la vida de casi toda la humanidad. Está evidente que ha influido y sigue influyendo incluso en la actividad lingüística. En lo que se refiere al nivel léxico del español, podemos observar dos grandes tendencias: 1. aparecieron nuevos términos usados generalmente por los usuarios de la lengua sin o con adaptación de la forma o del sentido; 2. algunos términos usados antes por especialistas o en situaciones de comunicación específicas se popularizaron y, a veces, cambiaron de sentido. En la ponencia intentaré analizar la vacilación sobre el nombre de la enfermedad y su género. Voy a presentar también algunas otras unidades léxicas relacionadas con la pandemia ('pandemia', 'comorbilidad', 'enfermedad concomitante', 'infecciosidad', 'virulencia', 'vacunar', 'vacunación', 'segregación sanitaria', 'ómicron' etc.) que aparecen en diversos tipos de textos escritos en español que se pueden encontrar en la Internet. Para observar el desarrollo histórico de algunas palabras, voy a aprovechar el Wikcionario, un diccionario que pueden editar todos los usuarios.

2ª SESIÓN

LÍNEA TEMÁTICA 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista

- **Ewa Śmiłek**, **Universiad de Silesia**, ***Nueva vanguardia española y poesía pangeica. Influencia de las nuevas tecnologías en la lírica de poetas analógicos y de poetas digitales***
  - **Resumen:** En nuestra comunicación nos centraremos en dos tipos de poesía española creada en el siglo XXI, poesía analógica y poesía digital (Cuquerella Jiménez-Díaz, 2011). Intentaremos demostrar que la diferencia

principal entre las dos no consiste únicamente en el medio o soporte por el que se difunden, sino que su distinción se basa en el fin y objetivo. Por un lado, la poesía analógica se ve fuertemente comprometida con los cambios actuales. Notamos su empeño por construir una reflexión metateórica y metacrítica –tanto explícita como implícita– sobre las nuevas tecnologías, sobre su influencia tanto en la vida del hombre como en el acto de crear y de leer una obra, sobre el proceso de distribución del arte literario, etc. Dichos poetas se muestran críticos con el mundo actual alterado por el empuje de las nuevas tecnologías, mundo al que Vicente Luis Mora denominó Pangea (2006). Por otro lado, la poesía digital se muestra más transmedial, aprovecha las nuevas tecnologías como herramientas. De hecho, sus objetivos son más bien la innovación y la experimentación. Sin embargo, insistiremos en que el elemento que comparten ambos tipos de esta poesía pangeica (Mora, 2012) es su textovisualidad. Como señala Vicente Luis Mora (2012: 17), "la letra no basta pero quizá [...] la imagen tampoco, por eso la cosmovisión del siglo XXI se conforme probablemente a través de internextos, de formas textovisuales".

- **Małgorzata Marzoch**, **Universidad de Varsovia**, ***Sentir y actuar: una lectura performática de la poesía española contemporánea***
  - **Resumen:** T. S. Eliot en uno de sus ensayos dice que "la poesía genuina puede comunicarse antes de ser comprendida". Dicha constatación, enigmática en sí, se basa en un convencimiento de que la sinceridad emocional trasmite el mensaje, precediendo la cognición. Para citar una postura contraria, podemos recurrir al neopragmatismo de Stanley Fish. Según él, cada acto de interpretación demuestra que pertenecemos a diferentes comunidades interpretativas y de acuerdo con éstas construimos el texto; ése empieza a existir cuando lo leamos aplicando unas suposiciones y un conocimiento previos. Seamos partidarios de la intuición de Eliot, o del pragmatismo de Fish, seguimos con la pregunta de cómo se nos comunica el poema, cómo descubrimos o recreamos sus significados. En la presente comunicación nos proponemos presentar los resultados de un interdiciplinario estudio empírico diseñado para investigar el proceso de entender e interpretar el texto poético desde las técnicas ecénicas. En el proyecto hemos partido de la premisa de la primacía del afecto tomada del estudio de Robert Zajonc (1980) para considerar las relaciones entre la emoción, el texto y la cognición. Las interpretaciones que queremos analizar unen la puesta en voz con un micro performance, lo que, por un lado, hace referencia a la originaria oralidad de la poesía, por otro, expone su carácter de evento en el que

destaca la materialidad del lenguaje y la emoción del intérprete. Para el estudio se han seleccionado poemas de los autores de la posguerra: Dámaso Alonso [Hijos de la ira 1944], José Hierro [Cuadernos de Nueva York 1998], José Agustín Goytisolo [Bajo tolerancia 1973].

- **Marcin Kołakowski**, **Universidad de Varsovia**, ***Teoríofilia y metaliterariedad como estrategias de reivindicar el papel de la literatura en la narrativa española actual***
  - **Resumen:** La tradición borgiana de hacer teoría de la literatura dentro de la literatura es una de las tendencias más presentes entre los escritores de la llamada "nueva vanguardia" (Marco Kunz) en España. La metaliterariedad, ya en las aportaciones de Roman Jackobson, constituye una apuesta por una acción comunicativa capaz de incorporar al lector al acto de la construcción del sentido. Así, el lector-colaborador no solo deconstruye el sentido del texto, sino que también construye el mismo texto en un acto de "sobreinscripción". Varios estudiosos de la teoría de la literatura apuntan la creciente metaliterariedad y teoríofilia en la narrativa contemporánea. Uno de los más destacados teóricos de la literatura en Polonia, Przemysław Czapliński, en su libro reciente sobre la prosa polaca contemporánea define la metaliterariedad en términos de tres estrategias narrativas principales: el acudir a las referencias intertextuales, el desvelar directamente las reglas del juego de la creación literaria y el cambiar la manera de crear la imagen e interpretación de la realidad. Estas pautas servirán de guía para mi aproximación a tres obras españolas actuales: *Un momento de descanso* de Antonio Orejudo, *Alba Cromm* de Vicente Luis Mora y *Nocilla Dream* de Agustín Fernández Mallo. Me propongo analizar cómo los tres textos plasman la teoría de la literatura y cómo, a través de comentarios metaliterarios y metaficcionales, sus narraciones se convierten en herramientas capaces de expandir el conocimiento.

LÍNEA TEMÁTICA 6: Religiones, creencias y prácticas rituales en Europa, América y África (pre)hispánicas, (pre)portuguesas y (de)coloniales: nuevos enfoques y métodos de investigación

- **Anna Kalewska**, **Universidad de Varsovia**, ***A necrolatria e outros cultos, ou as religiões da Lusitânia no período pré-histórico***
  - **Resumen:** O fenómeno religioso, na su historicidade, tem sido alvo de múltiplas abordagens interpretativas. Recorde-se Frazer e a abrangência comparativista; Lévi-Strauss e os arquétipos estruturalistas; Dumézil e os esquemas funcionalistas; Eliade e a universalidade do simbólico e José

Leite de Vasconcelos (1858 - 1941), o grande investigador português, que há cento e vinte e cinco anos, pela primeira vez estudou exastiva e metodicamente as "Religiões da Lusitânia na Parte que Principalmente se Refere a Portugal" (1897). Almeja-se recordar os resquícios da cultura do neolítico no noroeste da Peninsula Ibérica e os cultos professador pelos Lusitanos os pré-Portugueses, antes ainda de afirmação de uma identidade nacional face a Espanha e à restante Europa. A necrolatria, o culto da Lua e da Natureza provém dessa Lusitânia pré-histórica, antes da sua pré-história se forjar com as proezas de Viriato e a história propriamente dita consolidar com a ascenão da Dinastia de Borgonha e o reinado de D. Afonso Henriques. Se os fortes Lusitanos venceram só pela traição, na pré-história (assim como na história propriamente dia) não houve ainda e não haverá vencidos nem vencedores. Havia várias manifestações religiosas lusitanas antes do Romanos que propomos apresentar como os cultos específicos da Lusitânia antiga.

- **Tomasz Pindel**, ***La religiosidad popular en la obra de Mariana Enríquez***
  - **Resumen:** En su narrativa, Mariana Enríquez emplea varios recursos típicos del género de horror, entre ellos los motivos referentes a los cultos religiosos, sobre todo asociados con la religiosidad popular de la Argentina y Paraguay: los llamados "santos populares" y las creencias de origen nativo. Mi idea es analizar la forma en la que estos motivos aparecen en los cuentos reunidos en el tomo "Las cosas que perdimos en el fuego" (2016) y en la novela "Nuestra parte de la noche" (2019): cuál es el propósito de ellos, hasta qué punto la autora refleja la realidad de los cultos existentes y cómo los maneja dentro de la tradicción de la ficción gótica o de horror. Por un lado se trata de un uso bastante tradicional (los cultos "exóticos" vistos como misterio y peligro), por otro los motivos de este tipo sirven para crear un espacio diferente (la región fronteriza entre la Argentina y Paraguay, barrios marginales de Buenos Aires) que permite cuestionar la visión "oficial" de la realidad.

- **Jowita Łuczak Sanchez**, ***Ritos, creencias y fiestas ancestrales en la comarca de Las Hurdes, montañas de Mujeres***
  - **Resumen:** ¿Qué ha sucedido en Las Hurdes para que sus habitantes dijeran que la comarca de hoy no existiría sin las mujeres? El papel que ha desempeñado la mujer en estas montañas extremeñas tan aisladas, humildes y de condiciones de subdesarrollo difíciles, ha sido espectacular. Y no sólo por su intrépida lucha por la supervivencia, sino por su contribución en todos los niveles de la realidad hurdana. La ponencia aborda dos cuestiones que se entrelazan: la importancia de las Mujeres y

la importancia de ritos y creencias en la construcción de la identidad social, analizando las manifestaciones culturales más importantes de la región. Entre ellas se encuentra el carnaval Jurdano protagonizado por antruejos, La Carvochá con sus rituales de ánimas, ritos de la boda hurdana, la Énrama y la matanza tradicional hurdana. Las Hurdes es una comarca que siempre se conocía y asociaba únicamente con la leyenda negra. Nadie podía escapar de ella. Sin embargo, los nuevos estudios abren diálogos que facilitan una aproximación mucho más objetiva a su historia y cultura.

LÍNEA TEMÁTICA 9: La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades

- **Katarzyna Popek-Bernat**, **Universidad de Varsovia**, ***Norma(s) y uso(s) del español jurídico desde una perspectiva traductológica***
  - **Resumen:** En la comunicación se pretenderá demostrar que la variedad jurídica del español frecuentemente se aparta de la norma lingüística general y se caracteriza por una notable diferenciación diatópica, lo cual puede constituir un reto para traductores. Con este fin se presentarán resultados del análisis del corpus de los textos jurídicos provenientes de distintos países de habla hispana (entre otros, Argentina, Chile, España y México) creado por la autora con apoyo de la herramienta Sketch Engine. El estudio minucioso de las concordancias y los n-gramas más comunes será un punto de partida para identificar los rasgos distintivos de estos textos. Además, se compararán los diversos usos de las locuciones preposicionales detectados en el corpus que evidencian el problema del pluricentrismo del español jurídico. Los estudios sobre la variación geolectal del español jurídico resultan imprescindibles para la práctica de traducción y la formación de los traductores. Las traducciones de los textos jurídicos que se hacen al español deberían adaptarse a la norma geolingüística y, consecuentemente, a la cultura jurídica del país a donde van destinadas. Tanto la precisión terminológica, el orden de la frase concreto o la delimitación adecuada del enunciado mediante los signos de puntuación como el empleo de unas estructuras fijas correspondientes a las convenciones lingüísticas determinadas son de suma importancia en un contexto jurídico. Su alteración puede distorsionar de manera significativa el significado del texto y surtir efectos legales no deseados.

- **Barbara Galant**, **Universidad de Lodz**, ***Balancear entre la domesticación y la extranjerización: la compleja labor de los traductores de libros infantiles***
  - **Resumen:** En mi comunicación pretendo esbozar algunas de las peculiaridades de la traducción infantil ilustrándolas con un repertorio de

ejemplos. El corpus analizado está compuesto por fragmentos seleccionados de la novela "Klementyna lubi kolor czerwony" escrita por Krystyna Boglar en los años 70 del siglo pasado, que se cotejan con la versión castellana "A Clementina le encanta el rojo" publicada en España en 2019. Dicha obra se presta muy bien a este tipo de estudio por dos razones: primero, por sus propias características, potencialmente difíciles de verter a otro idioma; pero también por el estatus periférico de la literatura polaca en el ámbito editorial español. En cuanto a los componentes del mundo ficticio cuya traducción ofrece un desafío, uno de los mayores lo constituyen los nombres propios y los apodos, estos últimos muchas veces relacionados con la cocina polaca. De hecho, los platos típicos y otros culturemas, aunque no abundan en la novela, también pueden ser fuente de problemas traductológicos e ingeniosas decisiones traductoras. La última cuestión que merece la pena investigar está vinculada a la época en la que la autora ambientó su obra. Dado que el argumento se desarrolla en la República Popular de Polonia, en ocasiones el narrador o los personajes aluden a realidad de este estado socialista que, con mucha probabilidad, es desconocida por los pequeños lectores españoles.

LÍNEA TEMÁTICA 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea

- **Cecylia Tatoj**, ***La docencia involucrada en la lucha contra los estereotipos: aportaciones de la lingüística contrastiva a la didáctica de ELE***
  - **Resumen:** Uno de los objetivos principales de la didáctica de lenguas extranjeras consiste en enseñar a comunicarse con hablantes de otros idiomas. Para lograr tal fin con éxito, los aprendices necesitan saber cómo funciona el lenguaje, tener la capacidad de entender que consiste especialmente en un reflejo del mundo real y, por ende, darse cuenta de distintos aspectos lingüísticos y extralingüísticos que operan en un plano ajeno al aprendizaje consciente de una lengua extranjera. Uno de los elementos esenciales que pueden servir como ilustración de este planteamiento es el tema de los estereotipos nacionales dado que es utilizado para transmitir diversos tipos de valores acerca de una cultura determinada. Así pues, nuestra opinión parte de la base de que los docentes de lenguas extranjeras deberían involucrarse en la lucha contra los estereotipos, por lo que nuestra presentación se centrará en plantear qué aportaciones puede llevar a cabo la lingüística contrastiva al presente eje temático en las clases de ELE. Durante la ponencia presentaremos los conceptos de prototipo y de estereotipo, y usando los gentilicios mostraremos la complejidad de su estructura. Como paso posterior,

explicaremos cómo se pueden trabajar en las clases de español como lengua extranjera para polacos. El objetivo primordial consiste en que los alumnos se den cuenta de cómo una persona percibe el mundo a través de la lengua, de la evaluación de las culturas pertenecientes a otras nacionalidades y, especialmente, de las formas que se pueden dar para que intenten superar dichos estereotipos.

- **Magdalena Adamczyk, Ana Garrido González**, **Universidad de Varsovia,** ***Investigando sobre el* feedback *en clase***
  - **Resumen**: La virtualidad ha llegado a nuestras vidas para quedarse. Abordar la enseñanza desde un modelo hibrido es una necesidad ineludible. Por este motivo, desde el proyecto *BLEARN AUTONOMY, Fostering higher education students' autonomy through blended learning* (2020-1-ES01-KA203-082513) llevamos ya más de un año investigando sobre nuevas técnicas y métodos acordes con este cambio de paradigma. En esta ocasión, nos centraremos en el feedback y las nuevas posibilidades que a este respecto ha supuesto la pandemia mundial como proceso acelerado de actualización a las nuevas tecnologías.

- **Agnieszka Gwiazdowska**, **Universidad de Silesia,** ***Fraseología en el discurso multimodal: algunas observaciones sobre la utilización de las unidades fraseológicas en las viñetas de prensa actual***
  - **Resumen:** Como muestran varios estudios contemporáneos (Garzón y Amerigo, 2010; Agüero Guerra, 2013; Pedrazzini y Scheuer, 2017, entre otros), las viñetas gráficas son una herramienta potente de crítica sociopolítica y uno de los más peculiares, complejos y atípicos recursos de opinión. La presente ponencia versa sobre el empleo de unidades fraseológicas (UF) en las viñetas de prensa española y polaca de actualidad. A través de un análisis pragmático y sociocultural, por un lado, se pretenderá determinar qué papel desempeñan en las viñetas periodísticas las combinaciones fijas de palabras que presentan diferente grado de idiomaticidad y, por el otro, se demostrará el valor de elementos contextules en la creación y comprensión de significados. Tampoco se descartará el valor humorístico e irónico de algunas UF que influye en su adecuada comprensión por parte del lector. Para emprender esta labor será necesario, en primer lugar, explicar el concepto de viñeta gráfica y su naturaleza multimodal, así como contrastar las características del código verbal y visual. En segundo lugar, tomando como punto de partida las investigaciones de González Aguiar (2004), se ofrecerá la tipología de los recursos fraseológicos usados en las viñetas y se determinará su función textual.

3ª SESIÓN

LÍNEA TEMÁTICA 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista

- **Jesús Gustavo Iniguez Hernández**, **Universidad de Wroclaw**, ***La frontera vertical: análisis del territorio en La fila india de Antonio Ortuño***
  - **Resumen:** Con la firma del Programa Frontera Sur (2014) Estados Unidos logra extender su control fronterizo hasta la línea divisoria entre México y Centroamérica. Este hecho convierte a México en "el gran muro" que sirve para contener y criminalizar a los migrantes centroamericanos que, huyendo del horrendo legado de los conflictos armados de las décadas de los 80 y 90, buscan llegar a Estados Unidos. Se sugiere al territorio mexicano como una "frontera vertical": un tercerespacio que sobrepasa los planteamientos tradicionales para comprender sus dimensiones espaciales y que, a través de la ficción, ofrece un modelo en construcción permanente con enormes posibilidades hermenéuticas. Este trabajo presentará un análisis territorial de la región fronteriza del sur de México a través de la novela La fila india (2013) de Antonio Ortuño. Desde una visión integradora, el territorio es un concepto abierto, dúctil y complejo que permite y estimula con amplitud el estudio interdisciplinario. Se buscará establecer un diálogo, mediante teorías como los imaginarios urbanos de Néstor García Canclini y el capitalismo gore de Sayak Valencia, que permita la identificación e interpretación de la materialidad de los elementos necropolíticos, y de los factores que los determinan, presentes en la novela foco de este estudio. El análisis de las representaciones literarias en *La fila india* permite entender al territorio fronterizo, más allá de su concepción geopolítica, como una metáfora simbólica: un territorio retórico en el que se desdibuja la línea entre la legalidad y la ilegalidad, la civilización y la barbarie, la realidad y la ficción y, principalmente, entre la vida y la muerte.

- **Barbara Jaroszuk**, **Universidad de Varsovia**, ***Pensar desde la falta: literatura, historia del siglo XIX y politica en la novela argentina reciente***
  - **Resumen:** En las primeras décadas del siglo XXI, en la narrativa argentina se puede observar una tendencia a volver al siglo XIX para reinterpretar los hechos históricos bien establecidos y comentados por la llamada historia oficial. Las reinterpretaciones, por un lado, tratan de reintroducir

en el espacio público los factores y grupos sociales que desde los principios del estado argentino eran silenciados por los círculos dominantes, y, por otro lado, parecen intentar detectar en el desarrollo histórico de la Argentina unas tendencias y fenómenos que sólo se pueden percibir desde la perspectiva de hoy. El objetivo de la ponencia es presentar en qué dirección se desarrollan dichas reinterpretaciones, cómo dialogan con la situación actual del país y qué consecuencias semánticas y políticas pueden conllevar.

- **Daria Węsierska**, **Universidad de Gdansk**, ***La aportación de la literatura griega antigua en la novela peruana "País de Jauja" de Edgardo Rivera Martínez***
  - **Resumen:** El próposito de la ponencia será enfocarse en las relaciones entre la cultura andina y la cultura clásica presentadas en la obra "País de Jauja" de Edgardo Rivera Martínez, considerada una de las novelas más relevantes en la literatura peruana del siglo XX. En el libro el autor retoma el tema del neoindigenismo pretendiendo crear un amalgama entre lo andino y lo occidental gracias a las evocaciones literarias provenientes, entre otros, de la Antigua Grecia. Martínez construye su trayectoria narrativa a través de las comparaciones entre la condición psicofísica de sus personajes y la de los clásicos héroes y heroínas tales como Héctor, Elena de Troya o Antigone haciendo hincapié en que tanto la tradición indígena como la tradición europea constituyen unos componentes integrales de la identidad peruana.

- **Katarzyna Moszczyńska-Dürst**, **Universidad de Varsovia**, ***Vidas poshumanas, cuerpos vulnerables o la ciencia ficción de autoras gallegas***
  - **Resumen:** El poshumanismo y el feminismo abandonan la idea de representar un sujeto universal y cuestionan el paradigma falogocéntrico y humanista del orden simbólico. La subjetividad se vuelve ex-céntrica, nómada, animalista (tanto personal como comunitaria). La encarnación y la performatividad se consideran condiciones indispensables que sitúan la experiencia propia en relación con la experiencia de los demás, contemplando así la agencia colectiva. Esto, a su vez, permite redefinir ciertos relatos naturalizados en relación con la agencia, la materialidad, la naturaleza, el género y el cuerpo; la atención se centra en las vidas precarias y vulnerables, humanas y no humanas. La ciencia ficción resulta particularmente provechosa para crear, reescribir y debatir estas posiciones teóricas y políticas. De ahí que el objetivo de esta ponencia consista en estudiar recientes novelas distópicas de autoras gallegas a la luz del feminismo y del pensamiento poshumanista.

LÍNEA TEMÁTICA 4: Los prismas afro e indigenocéntricos en los estudios de literatura y cultura de América Latina

- **Wojciech Tokarz**, **St. Francis Xavier University**, ***La domesticación y la extranjerización en la representación de los pueblos originarios en la literatura argentina posdictatorial***
  - **Resumen:** El proceso de redemocratización de Argentina después de la última dictadura militar (1976-83) generó discusiones en torno a los discursos nacionales, las reformulaciones de la identidad nacional y las transformaciones del concepto de la ciudadanía. El debate puso en tela de juicio las maneras tradicionales de articular la nación, caracterizadas por el principio de exclusión que erradicó la presencia de grupos étnicos que no descendían de la tradición europea. Tanto el debate como la legislación constitucional de 1994 reconocieron la importancia del patrimonio de los pueblos originarios, creando una base para su inclusión en el discurso cultural argentino. La incorporación de los pueblos originarios en el proyecto nacional en la producción literaria de las últimas décadas se manifestó a través de un recorrido de perspectivas marginadas u olvidadas sobre todo en relatos históricos. Mientras la representación de lo indígena en la novela histórica condena la exclusión como lógica dominante de los procedimientos enunciativos del pasado, no crea un espacio para los pueblos originarios más allá de los paradigmas tradicionales que a menudo consolidan perspectivas coloniales. El objetivo de mi ponencia será presentar un panorama de la producción literaria argentina que incluye a los pueblos originarios dentro del imaginario nacional tanto en el campo de la ficción (Iparraguirre, Brizuela, Saccomanno) como no-ficción (Dario, Francia y Tola, García), identificar los desafíos que tal representación genera, y, prestando los conceptos de domesticación y extranjerización de la traductología (Venuti), indicar las maneras en la que la literatura trata de superarlos.

- **Paulina Bojarska**, **Universidad de Varsovia**, ***Los afronegrismos léxicos presentes en las letras del cantautor Alfredo Zitarrosa***
  - **Resumen:** La población afrodescendiente no constituye un alto porcentaje de la sociedad del Uruguay, sin embargo su presencia ha marcado la cultura del país con tales manifestaciones como las comparsas de Sociedades de Negros y Lubolos y el candombe, la música de tambores, presente a diario en los barrios de Montevideo, imprescindible durante las Llamadas carnavalescas. Además de la polirritmia, el legado africano permanece en los vocablos de diferentes lenguas de África que se

integraron en el español rioplatense. El objetivo de nuestro estudio es el análisis de los afronegrismos léxicos presentes en algunas canciones de Alfredo Zitarrosa, el cantautor de la Nueva Canción uruguaya, defensor y promotor de los derechos humanos, solidaridad y justicia social. Su música, basada en los patrones de la tradición local folclórica, especialmente de la milonga campera, abarcaba la temática inspirada en lo biográfico y en sus preocupaciones sociales. La temática afrouruguaya no fue un tema central, sin embargo aparecía en su producción cancionística, vinculada con los recuerdos de una etapa de su vida. En el estudio, reflexionamos sobre la función social que puede tener la inclusión de las voces africanas en sus letras, aparte de ser una muestra evidente del reconocimiento de esta raíz cultural.

- **Luis Miletti**, **Universidad de Varsovia**, ***Los padres putativos y la familia disfuncional: El caso de la Literatura Afro Latinoamericana***
  - **Resumen:** La literatura Afro Latinoamericana fue creada, como subgénero, por afro americanos en la década de los setenta en los Estados Unidos. Los fundadores de estos estudios cimentaron las bases de esta rama literaria con una serie de textos fundacionales cargados de una auto perspectiva racial vis a vis el blanco incompatible con la perspectiva del negro latinoamericano. Este nacimiento contra natura creo una brecha que afectó y ha afectado el entendimiento de ésta.

LÍNEA TEMÁTICA 6: Religiones, creencias y prácticas rituales en Europa, América y África (pre)hispánicas, (pre)portuguesas y (de)coloniales: nuevos enfoques y métodos de investigación

- **Justyna Kowalczyk-Kądziela**, **Universidad de Varsovia**, ***La interdependencia entre la forma, el mensaje y el medio en el Códice Nuttall Lado 2***
  - **Resumen:** Los códices históricos mixtecos forman un grupo excepcional entre los manuscritos mesoamericanos prehispánicos que sobrevivieron hasta el presente. No solo la mayoría de ellos se conserva en un estado excelente, sino también se conoce con precisión la región y la cultura en las que se originaron. Gracias a este descubrimiento, en los mediados del siglo XX, las historias registradas en los manuscritos se han podido descifrar y situar en el paisaje de la Mixteca. Además, se reconstruyeron los lazos genealógicos y el carácter de las relaciones políticas que mantenían las élites gobernantes de la región. Todos aquellos avances

hacen más llamativa la brecha entre el grado de entendimiento de aquellas narrativas —junto con sus personajes, localidades y cronologías—, por una parte, y del sistema de comunicación gráfica empleado para registrarlas, por la otra. Los mecanismos responsables de la creación del significado en los códices mixtecos no se han investigado como un sistema completo que opera en múltiples niveles. En esta ponencia se pretende analizar las estrategias formales elegidas por los autores del Códice Nuttall Lado 2 para plasmar el mensaje en el códice, así como las maneras en las que la forma, el mensaje y el medio entran en diálogo y trabajan juntos para crear el significado final. Asimismo, se propone un nuevo enfoque que reconoce la materialidad del códice como un medio que transmite el mensaje y se posiciona entre el remitente y el destinatario.

- **Katarzyna Mikulska**, **Universidad de Varsovia**, ***Las "barbas del Sol". Entre un relato mítico nahua y datos del Códice Vaticano B***
  - **Resumen:** En el documento de la Nueva España conocido como "Hystoyre du Mechique" se encuentra un misterioso relato mítico que habla sobre el origen del fuego. Según esta historia, en algún momento, el sol, provisto de una larguísima barba, se la regaló a los popolocas, para vencer a sus enemigos. El significado de estas barbas rojas del sol no ha sigo aún bien entendido, pero luces a ello echa el análisis del Códice Vaticano B, un manuscrito adivinatorio prehispánico. El objetivo de la ponencia es desentrañar el significado simbólico de las "barbas del sol", profundizando, a la vez, en la relación entre los dioses del sol y del fuego.

- **Katarzyna Szoblik**, **Universidad de Varsovia**, ***El océano en las creencias de los antiguos nahuas***
  - **Resumen:** Los nahuas denominaban el océano como "agua divina" (teoatl) o "agua cielo" (ilhuicaatl). Las aguas de color azul oscuro, de las que el sol salía cada mañana y en las que desaparecía cada tarde, se consideraban un espacio más allá del mundo humano. Las fuentes coloniales, aunque influenciados por la cultura europea, revelan una riqueza simbólica extraordinaria, de la que gozaba este espacio en las creencias nahuas. El objetivo de la presente investigación es acercar el simbolismo del mar en la ideología indígena. El punto de partida para el análisis son los mitos cosmogónicos, relatos de migraciones y otras narraciones de la tradición histórica nahua, transcritas en las fuentes alfabéticas. Además se analizan las representaciones gráficas del mar en los códices, así como el uso de los objetos de procedencia marítima (como conchas, arena, moluscos, etc.) en diversos contextos de la vida social y religiosa. Finalmente, se realiza también el análisis lingüístico, cuyo

objetivo es indicar e interpretar el significado metafórico atribuido al océano en el discurso ceremonial nahua. A partir de este estudio multifacético se reconstruirá el modo de conceptualización del océano por los habitantes de Anahuac.

LÍNEA TEMÁTICA 9: La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades

- **Antonio María López González, Universidad de Lodz, *Diferencias gramaticales y léxicas en las traducciones para España y para América Latina de la película* La bella y la bestia*, de Walt Disney (1991)***
  - **Resumen:** Con la película La bella y la bestia del año 1991, la productora Walt Disney inicia, de manera sistemática e ininterrumpida, una estrategia de doblaje en dos versiones diferenciadas para el mundo hispanohablante: una en español latino y otra en español de España. La versión para Hispanoamérica se corresponde con el denominado español neutro (latino) y la versión para España con el español centro-peninsular o español castellano. Nuestra comunicación analiza las características gramaticales y léxicas que distinguen ambos doblajes al español ¬–el español latino y el español de España– a partir del doblaje de La bella y la bestia (1991). La comparación de la versión en español latino con la versión en español de España nos permitirá indagar en qué medida las distintas soluciones traductológicas influyen cualitativamente en la forma y el contenido del mensaje final

- **Magda Potok, Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, *Paratextos, intertextos y la (re)transferencia cultural. En la España roja de Ksawery Pruszyński en castellano***
  - **Resumen:** Ksawery Pruszyński viajó a España en septiembre de 1936 como corresponsal de la revista "Wiadomosci Literackie" (Noticias literarias). Al año siguiente editó sus artículos en forma de libro, convirtiendo "En la España roja" en uno de los primeros testimonios de la Guerra Civil española en el mundo. Setenta años más tarde, en 2007, apareció su versión en castellano (Alba Editorial), redactada por Katarzyna Olszewska Sonnenberg y Sergio Trigán. Los traductores del libro se enfrentaron a una tarea particular de (re)transferir al castellano la realidad española de los años 30, percibida por un intelectual extranjero a través de una serie de correspondencias – históricas, políticas y culturales – entre España y su país de origen, Polonia. Como procuraremos resaltar, esta tarea generó

una serie de intervenciones en la construcción del sentido del texto, que ponen de manifiesto las implicaciones culturales, estéticas e ideológicas de la actividad traductora.

- **Mohamed El-Madkouri Maataoui**, **Universidad Autónoma de Madrid**, ***La traducción automática de los textos literarios***
  - **Resumen:** La traducción automática es, hoy por hoy, una realidad innegable. Tres son sus usos fundamentales. Primero es una herramienta socialmente divulgada para acercar escritos de distinta índole a lectores que no los pueden leer en su lengua original. Segundo, su uso es extendido como herramienta con cierta fiabilidad en la traducción de texto simples, albaranes, facturas, teletipos, etc. Tercero y último, la TA es usada también por no pocos profesionales como herramienta de pretraducción que genera un texto preliminar que el traductor va mejorando, en la postedición, para darle su forma final. El objetivo de esta comunicación es, por tanto, averiguar la traducibilidad literaria de algunos de estos programas ¿Ha conseguido el considerable avance en las dos últimas décadas de la TA sortear las dificultades traductoras de ciertas construcciones lingüísticas como la metáfora, los fraseologismos, la ironía y los juegos de palabras? ¿Son traducibles, a priori, todos los textos literarios en grado cercano a un modelo humanamente aceptable? Además, se intentará comprobar la traducibilidad de los textos literarios de una lengua a otra. Para ello, se elegirán tres textos literarios en español, inglés y francés para ir comprobando su traducibilidad interlingüística e intercultural. Se partirá del español como lengua matriz de la cual y a la cual se traducirá desde las otras dos lenguas. Los traductores automáticos que se van a someter a prueba son, como en investigaciones anteriores (El-madkouri, 2020, 2022, en prensa) son Google.translate, DeepL y Bing Microsoft Translator.

- **Przemysław Dębowiak**, **Universidad Jaguelónica de Cracovia**, ***Os dicionários luso-polacos e polaco-portugueses: história, presente, perspetivas***
  - **Resumen:** O objetivo da comunicação será esboçar, numa perspetiva histórica, um panorama da produção lexicográfica que inclui as línguas portuguesa e polaca. Os dicionários serão apresentados e comentados segundo a ordem cronológica. Assim, começar-se-á pelas obras multilingues em que aparece ao mesmo tempo o material linguístico português e polaco: "Thesaurus Polyglottus" de Hieronymus Megiser (1603), "Сравительные Словари всѣхъ языковъ и нарѣчій" / "Linguarum totius orbis vocabularia comparativa" ou dicionário da czarina

Catarina a Grande (1787–1789), "Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen" de Philipp Andres Nemnich (1797). A seguir, comentar-se-ão vários dicionários bilingues luso-polacos e polaco-portugueses cuja publicação foi iniciada na primeira metade do século XX e continuada nas décadas seguintes até ao dia de hoje: falar-se-á dos dicionários de Józef Joachim Góral, Viola e Ignacy Sachsowie, Antoni Śliwiński e Leokadia Tyszkiewicz-Śliwińska, Dorota Bogutyn e Bożenna Papis, entre outros. Finalmente, sempre no âmbito da lexicografia bilingue luso-polaca e polaco-portuguesa, mencionar-se-ão os trabalhos especializados, como os dicionários idiomáticos de Jacek Pleciński ou o dicionário temático redigido pelos lusitanistas de Lublin. Para além de oferecer uma visão global atual da produção lexicográfica em que se justapõem ambas as línguas em questão, a comunicação propor-se-á a discutir as possíveis perspetivas para o futuro desse ramo da dicionarística.

DÍA 2: VIERNES, 20.05.2022

4ª SESIÓN

LÍNEA TEMÁTICA 1: Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos

- **Krzysztof Śliwa**, ***Lagunas documentales de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)***
  - **Resumen:** El presente trabajo analiza la trayectoria vital de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), brillante arcabucero aventajado de las Fuerzas Especiales de Élite de los invencibles Tercios Viejos españoles, basada únicamente en 1007 documentos legales sobre el autor de La Galatea (1585), desde su primera empresa castrense rumbo a Bruselas, recorrida por El Camino Español, bajo el mando del «duque de Hierro» (1597-1582), su participación en la Guerra de las Alpujarras (1568-1571), y la batalla de Lepanto (1571), así como su misión secreta como espía de «Friedensfürst» (1527-1598) en el Norte de África (1581). Por primera vez se documenta que Miguel conoció al poeta Francisco de Aldana (1537-1578), hijo del capitán Antonio de Aldana, oriundo de Guadalcanal, y no de Alcántara, Extremadura, y de María Salomé de Coccolà, siciliana, se comprueba que no existieron dos Migueles de Cervantes en la batalla de Náupaktos, se confirma documentalmente que la culpa de la mala

gerencia de los bienes de los suegros del héroe de Argel la tenía el clérigo Andrés de Ugena, vecino de Azaña, y se destapa que el glorioso Manco, viniendo con «otros dos amigos del famoso Lugar de Esquivias», fue acompañando por Francisco de Salazar y Palacios, su cuñado, y Pedro Lope de Vivar y Salazar, familiar del Santo Oficio de la Inquisición de Toledo, sobrino de Catalina, su esposa.

- **Galen Brokaw**, **Montana State University**, ***La traducción colonial, hönir y la cultura neoinca***
  - **Resumen:** Los cronistas coloniales que describieron las culturas indígenas traducían o directamente o indirectamente términos y conceptos de las lenguas americanas. Estas traducciones inevitablemente producían malentendidos y equivocaciones en las representaciones de las culturas indígenas. Pero estas equivocacones a veces generaban lo que Borges llamaría hrönir, objetos ideales que aparecen en la realidad. Y estos hrönir han reforzado los malentendidos y equivocaciones. En esta ponencia analizaré ejemplos de estos "hrönir", el proceso que los produjo y su efecto.

- **Katarzyna Wągrodzka, Universidad de Varsovia**, ***¿Y no hay remedio?* Novísima corónica i mal gobierno *de Miguel Det como la sátira paródica de* Nueva coronica i buen gobierno *de Felipe Guaman Poma de Ayala***
  - **Resumen:** El objetivo de la ponencia es analizar y definir la relación entre "El primer nueva coronica i buen gobierno", escrita y dibujada por Felipe Guamán Poma de Ayala, el runa del Virreinato del Perú del siglo XVII y XVIII, y la historieta "Novísima corónica i mal gobierno", dibujada y escrita por Miguel Det, el ilustrador e historietista peruano contemporáneo. Primero, se expone brevemente el marco teórico del presente trabajo, que constituyen las definiciones de la parodia, la sátira y de los posibles géneros híbridos (la parodia satírica y la sátira paródica), según Linda Hutcheon. El siguiente paso consiste en presentar las premisas que permiten vincular la crónica y la historieta, tomando en cuenta tanto la forma gráfica de las dos (estilo del dibujo, composición de la página, tipo de letra, etc.) como sus respectivas dimensiones ideológicas y políticas. A continuación, en función de la metodología de Hutcheon se determina el género al que pertenece Novísima corónica i mal gobierno y se discute cómo la activación de la crónica de Guamán Poma en tanto que el intertexto privilegiado de Novísima corónica, influye en las posibles interpretaciones de la historieta.

LÍNEA TEMÁTICA 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista

- **Katarzyna Kowalska**, **Universidad de Varsovia**, ***La reconfiguración del sujeto autoral en la crónica contemporánea argentina***
  - **Resumen:** Tradicionalmente, en la crónica, el "yo" autoral suele presentarse como representante de una cultura quien interviene en una escena pública exterior (Colombi). De ahí que, como subraya Todorov, se establezca una figura, sobre todo masculina, "curios[a] por conocer al otro y segur[a] de su propia superioridad" (Las morales de la historia, 1993: 101). No obstante, actualmente, en la época de la proliferación de las narrativas del "yo" y del surgimiento de la crónica íntima, el "yo" autoral de cronista se reconfigura y empieza a hablar desde su propia intimidad. Este giro hacia lo propio –frecuentemente considerado como tabú desde el punto de vista de la sociedad patriarcal– tiene como el propósito, en gran medida, salir de las marcas sociales, "desnaturalizar las opresiones naturalizadas" (Wittig) y socavar el orden social. Esta ponencia busca las maneras de investigar las tensiones presentes en la crónica actual (la crónica íntima) que se llevan a cabo en consecuencia de dicha transfiguración del espacio que ocupa el "yo" autoral en el relato cronístico.

- **Ewa Kobylecka-Piwońska**, **Universidad de Lodz**, ***Autoficción en la literatura judía hispanoamericana***
  - **Resumen:** En la ponencia, se analizarán los textos autoficcionales de los autores y las autoras hispanoamericanos/as de origen judío, tales como Margo Glanz, Alicia Steimberg, Ana María Shua, Alicia Dujovne Ortiz, Eduardo Halfon, Andrés Neuman, Tamara Tanenbaum, Perla Sneh o Cynthia Rimsky. El análisis se orientará hacia la construcción del sujeto auctorial y, en concreto, hacia de su doble pertenencia a la tradición judía y la nacional (argentina, mexicana, guatemalteca).

- **Ewelina Topolska**, **Universidad Politécnica de Silesia**, ***La narrativa de Rosa Montero en el contexto de la ética biófila de Erich Fromm***
  - **Resumen:** Rosa Montero es una escritora cuyas novelas rebosan el amor a la vida con toda su imprevisibilidad y complejidad. A pesar de tratar con frecuencia temas muy pesados, p.ej. la muerte de un ser querido (en La ridícula idea de no volver a verte), o el sufrimiento que puede causarles a sus padres un hijo descarriado (en La buena suerte), Montero sabe inspirar la esperanza al lector, convirtiendo las experiencias duras, a veces extremas, que describe, en oportunidades para el desarrollo y el

crecimiento de sus personajes (o de sí misma, en los textos de talante autobiográfico). La autora enfatiza el rol crucial de la alegría en la vida humana, así como la importancia del amor, entendido sobre todo como una actitud generalizada ante el mundo, no sólo como un vínculo emocional con una persona selecta. Estos valores ocupan también una posición destacada en el sistema ético, y a la vez psicoanalítico propugnado por Erich Fromm. Dicho sistema, arraigado fuertemente en la filosofía del Maestro Eckhart, así como en la Ética de Spinoza, se construye alrededor del concepto de biofilia, o sea, el amor a la vida en contraste al amor a la muerte, tachado por Fromm de necrofilia. Los biófilos tienden al desarrollo (una vida en el modo de ser, en contraposición al modo de tener), la síntesis, a la conservación de la vida en todas sus manifestaciones. La sensación de unidad con otros seres vivientes les impide tratarlos instrumentalmente, como objetos. La presente comunicación tiene por objetivo averiguar hasta qué punto las novelas de Rosa Montero reflejan los preceptos del sistema ético propuesto por Fromm.

- **Karen Genschow**, **Goethe-Universität Frankfurt**, ***Memorias del sudesarrollo – la migración española a Alemania en "Nieve en los bolsillos"***
  - **Resumen:** La novela gráfica "Nieve en los bolsillos" del consagrado autor y dibujante catalán Kim relata en modo autobiográfico la experiencia migratoria en su juventud, en los años 60, que – a diferencia de los compatriotas que encuentra a lo largo de su camino – podría parecerse efectivamente a la versión franquista de la "aventura de la migración". No obstante, la mirada retrospectiva que despliega el autor sobre esta experiencia conforma, a lo largo de la narración, una memoria múltiple y colectiva que da cuenta de diversas opresiones, y en la que al narrador le corresponde el rol de voz y de testigo.

LÍNEA TEMÁTICA 7: Expediciones de descubrimiento y conocimiento del mundo: de las humanidades a las ciencias naturales

- **Rafał Reichert, Universidad de Varsovia, *Descripciones de la Costa de Mosquitos realizadas por los marineros en la segunda mitad del siglo XVIII***
  - **Resumen:** La Costa de Mosquitos que se extiende desde el Cabo Camarón hasta la desembocadura del río San Juan durante la época colonial fue una región perteneciente a la Capitanía General de Guatemala, sin embargo

debido a su clima insalubre y poca riqueza que ofrecer para los españoles fue abandonada hasta los años 1630 cuando en dicha zona aparecieron primeros viajeros extranjeros (The Providence Island Company) y años más tarde esclavos africanos. Estos últimos comenzaron a mezclarse con los indios naturales de dicha costa así iniciando una hibridación después conocida bajo el nombre de Zambos-Misquitos. Dicha sociedad rápido comenzó a colaborar con los ingleses y su crecimiento amenazaba los establecimientos españoles en la costa y en el interior de la Capitanía. Con ello, españoles comenzaron a interesarse por la región y en la presente ponencia se presentarán los hallazgos documentales del Archivo del Museo Naval de Madrid que describen la navegación por la Costa de Mosquitos haciendo interesantes observaciones sobre su naturaleza, sobre sus habitantes y sobre la economía y la sociedad.

- **Nina Pielacińska**, **Universidad de Szczecin**, ***Descubriendo Argentina – naturaleza, cultura e historia del país de La Plata en las crónicas de Wiktor Ostrowski***
  - **Resumen:** Wiktor Ostrowski fue un gran explorador, montañero y uno de los viajeros polacos más importantes del siglo XX. Reconocido internacionalmente también como escritor en sus crónicas, descubrió lugares desconocidos en América del Sur, atravesó el país en kayak por el río Paraná, participó en las expediciones de montaña, conquistando, entre otros, las cumbres más altas de los Andes. Las impresiones de los viajes las relató en textos y en innumerables conferencias. En sus libros, no solo presentó la belleza del paisaje argentino, sino que también reveló ante los lectores polacos la historia y cultura de este país, prestando especial atención a la descripción de las costumbres de los indios Araucanos y Mapuches. El objetivo de la ponencia será por tanto presentar la obra viajera de Wiktor Ostrowski, un explorador y emigrante polaco que se radicó en Argentina durante más de treinta años después de la Segunda Guerra Mundial. Se discutirán las crónicas escritas por Ostrowski antes de la guerra ("En las cumbres de la Cordillera"), ya que también las que se publicaron durante su larga estancia en el país de La Plata ("Más alto que los cóndores", "La vida en el gran Río"). Me interesará particularmente la respuesta a la pregunta: qué imagen de Argentina surge de estas obras y cuál fue la recepción de sus textos en Polonia, en un momento en que la literatura y la prensa eran una ventana al mundo para los polacos de la época comunista.

- **Sören Brinkmann**, **Centro Willy Brandt/Universidad de Wroclaw**, ***Presentación de libro "¡Leche para los trópicos! Seguridad alimentaria, política nutricional y el abasto urbano de leche líquida en Brasil (1889-1964)"***
  - **Resumen:** Actualmente, Brasil es uno de los mayores productores de leche del mundo y su consumo de productos lácteos es similar al de muchos países del Norte. Sin embargo, el ascenso de la leche hasta convertirse en un alimento de masas siguió aquí una línea de tiempo completamente diferente. Hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XX, el consumo y el suministro seguían siendo un problema higiénico de primera orden, debido a las deficiencias cualitativas y, por tanto, la llamada cuestión de la leche seguía sin resolverse. El trabajo, que se propone presentar, examina la historia de la leche en Brasil desde la perspectiva de la salud pública, centrándose en las autoridades públicas como actores clave. Una "política lechera" en el sentido de intervenciones reguladoras del sector público se materializó, por un lado, como respuesta a los riesgos higiénicos del consumo de leche y, por otro, como reacción al imperativo de la moderna ciencia de la nutrición de aumentar el consumo diario de leche para todos. Tomando como ejemplo las dos grandes ciudades de Río de Janeiro y São Paulo, el estudio reconstruye la regulación estatal del comercio de la leche desde finales del siglo XIX hasta la década de 1960, iluminando no sólo las peculiaridades estructurales encontradas en relación con la producción, el comercio y el consumo, sino también la larga lucha de médicos y expertos en nutrición por un suministro de leche seguro.

- **Mohamed El-Madkouri Maataoui**, **Universidad Autónoma de Madrid**, ***Traducción, transmisión y circulación de las ideas en la cuenca del Mediterráneo***
  - **Resumen:** Los Hititas, faraones, sasánidas, griegos, romanos, arabomusulmanes, Mesopotamia, Egipto, Grecia, Roma, mundo árabe... son pueblos y lugares que han marcado la historia del pensamiento humano. En estos espacios, donde ha surgido el concepto de escritura, han convivido lenguas tipológicamente distintas y, completa o parcialmente, ininteligibles entre sí como el hebreo, el arameo, el siriaco, el árabe, el griego y el latín. De hecho, el Mediterráneo es prácticamente el origen de todo el devenir de lo que es actualmente la civilización occidental universal. Recuérdese, no obstante, que Adán no era griego ni Eva, romana, sino que hay vida científica e intelectual más allá de los griegos y de los romanos. En este sentido, el Mediterráneo ha servido, además de su propia aportación en la mayoría de los aspectos del conocimiento

moderno, de gozne entre las lejanas civilizaciones india con su medicina y matemáticas, y con la menos lejana china con sus inventos y conocimientos prácticos y aplicados. Sin embargo, no solo en el ámbito profano es céntrico el Mediterráneo, sino que ha visto también nacer las tres religiones más determinantes de los constructos culturales predominantes en el mundo, el judaísmo, el cristianismo y el islam. El objetivo de esta comunicación es, por tanto, determinar el papel de la traducción y la diseminación del conocimiento humano entre oriente y occidente a través de la traducción e interpretación.

LÍNEA TEMÁTICA 8: Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo

- **Justyna Tomczak-Boczko**, **Wyższa Szkoła Bankowa**, ***La figura paterna en el discurso de los mexicanos***
  - **Resumen:** La ponencia trata de responder a la pregunta como los mexicanos definen la figura paterna en el siglo XXI. El material analizado está compuesto por transcripciones de 28 entrevistas en profundidad realizadas con los y las habitantes de Guadalajara, México. En total se transcribieron 54 horas, lo que en resultado constituyó un corpus de más de 340 mil formas (tokens). Para analizarlo se utilizaron las herramientas del corpus tales como palabras clave, listas de frecuencia, colocaciones y redes de colocaciones, líneas de concordancia. Al analizar los términos relacionados con la paternidad (padre, papá, papito, jefe) se reconstruyen los aspectos positivos de ser hombre en México. "El hombre de casa", según los datos analizados, es responsable, trabajador, proveedor. Las principales obligaciones del padre es trabajar y ganar dinero. Debe también proteger sus hijos, por eso, es él quien marca los límites y da permisos. Goza del poder absoluto en casa, a pesar de que normalmente está ausente. Los padres a veces abandonan sus familias, a veces tienen vicios, no obstante los informantes por lo general les estiman. Los resultados de la investigación sirven para reconstruir un cluster model (Lakoff, 2007, pp. 136-137) de categoría ´padre´ entendido como un concepto complejo formado por la aglutinación de varios Modelos Cognitivos Idealizados.

- **Alexia Dotras Bravo, Filipa Raquel Veleda Santos**, **Instituto Politécnico de Bragança**, ***(Re)encuentros literarios antiguos con nuevas perspectivas: literatura luso-española***
  - **Resumen:** El objetivo de esta investigación se basa en la docencia de literatura extranjera clásica a no nativos en esa lengua, ya que estos suelen manejar ideas preconcebidas negativas sobre las obras de su idioma desde

la infancia, además de tener que estudiarlas obligatoriamente a lo largo de su formación académica, lo que les puede generar rechazo e incapacidad para aprehenderla en profundidad. Por el contrario, los alumnos que estudian una literatura extranjera en la enseñanza superior no detentan información ni conocimiento previo sobre esos autores y obras, observándolos con un interés genuino. La hipótesis de este trabajo es demostrar científicamente que alumnos universitarios de literatura extranjera no presentan prejuicio ni rechazo sobre las obras canónicas extranjeras porque no la conocen y, por lo tanto, están predispuestos a la misma. Siendo que la literatura portuguesa y española son bastante similares en sus corrientes artísticas y de la misma época, otro de los objetivos es intentar también acercar de forma atractiva e innovadora al alumno a su propia literatura, con una perspectiva comparada y transdiciplinar. La metodología será desarrollada en las clases de Literatura Española de la carrera de Lenguas Extranjeras, en el I. P. de Bragança (Portugal), con textos literarios hispánicos, dónde se van a introducir técnicas innovadoras, utilizando el wow factor en las actividades implementadas, destacando algunas como: desconocimiento del título y nombre del autor/-a de la obra; traducción directa o inversa de los textos literarios, sin referencia al idioma original; presentación de textos sin contexto, creando la duda de su lengua de partida y de su autenticidad.

- **Julian Konopelski**, **Universidad de Varsovia**, ***O desdobramento da subjetividade. As faces do modernismo brasileiro na transição poética de Mário de Andrade***
  - **Resumen:** Antonio Candido (2015) reiterou a pertença cultural do Brasil ao Ocidente da Europa, entretanto a distante e peculiar participação do Brasil nesse espaço resulta em formação de inúmeros moldes e estampas que simplificam processos e projetos deveras complexos. O modernismo no Brasil, por estar principalmente ligado com a famosa Semana de 22, também é capaz de perder sua pluridimensionalidade e aparecer apenas como uma ruptura com o passado, exercida através de experimentações artísticas. A comunicação pretende expor uma perspectiva aprofundada do movimento modernista brasileiro. Nesta palestra, protagonizada por Mário de Andrade, observaremos o desenvolvimento do modernismo brasileiro com suas repercussões. O trajeto poético do exímio poeta paulistano será o eixo central da apresentação e visará expor mudanças ideológicas que afetaram profundamente a produção cultural brasileira. Concluiremos com o estabelecimento de uma ligação entre as três fases do movimento e de um quadro mais completo da obra de Mário de Andrade.

- **Agnieszka Kłosińska-Nachin**, **Universidad de Lodz**, ***Estudios subalternos postransicionales como propuesta de acercamiento comparativo a la narrativa polaca y española contemporánea***
  - **Resumen:** En mi ponencia, me propongo presentar una perspectiva comparada que permita estudiar las huellas de los sistemas autoritarios en la cultura contemporánea polaca y española. El punto de partida de mi reflexión lo constituirán las aportaciones de los investigadores polacos, reunidos en *Centrum Studiów Postzależnościowych*, que examinan la cultura polaca con herramientas postcoloniales, adaptadas al contexto postcomunista. A partir de allí, se formulará un marco metodológico –que llamaré estudios subalternos postransicionales– aplicable a la cultura postfranquista y postcomunista, especialmente a la presencia de los personajes subalternos en los textos de cultura contemporáneos. Se definirá la subalternidad como una fuerza volcada hacia el interior de una colectividad, que impregna la totalidad del tejido social, haciendo que la libertad, recobrada tras el periodo autoritario, se viva como incompleta. El subalterno ha interiorizado estrategias de ver al otro como enemigo y las reproduce, defendiéndose de amenazas fantasmales y buscando continuamente al sujeto inferior para descargar en él, con recursos violentos, resentimientos acumulados durante periodos de sometimiento. De acuerdo con la metodología propuesta, se esbozará una propuesta de lectura de tres textos narrativos –*Homo polonicus* (1992) de Marek Nowakowski, *Los mares del sur* (1979) de Manuel Vázquez Montalbán y *Amado amo* (1988) de Rosa Montero– en los que la subalternidad queda plasmada en relación con el tema del capitalismo y el de la migración. En el curso del análisis, se buscará determinar las estrategias de visibilizar e invisibilizar al subalterno.

LÍNEA TEMÁTICA 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea

- **Marta Wicherek**, **Universidad Jaguelónica de Cracovia**, ***El folclore en el aula de lexicología***
  - **Resumen:** Con nuestra intervención pretendemos mostrar cómo puede aprovecharse el componente folclórico durante las clases dedicadas a la lexicología de la lengua española. A tal efecto, durante la ponencia, presentaremos varios temas lexicológicos que se suelen trabajar durante este bloque de gramática descriptiva ilustrándolos con elementos de la

cultura popular española. Para conseguir este propósito, aprovecharemos nuestro manual Lexicología del español. Ejercicios con dibujos para colorear, así como imágenes y grabaciones disponibles en el ciberespacio. Enseñar gramática de forma amena es un reto para muchos profesores. Esta dificultad se deriva no solo del carácter hermético del material analizado, sino también de cierta rutina que puede surgir durante las clases. Debido a ello, los docentes se plantean cómo podemos poner remedio a esta situación y la solución versa normalmente en torno a la diversificación de los ejercicios facilitados. Opinamos que además de esta práctica –tradicional, pero siempre recomendable– también podemos incorporar durante el proceso de enseñanza otros elementos a fin de hacer las clases más agradables. Entre los numerosos procedimientos de los cuales puede servirse un profesor destaca, en nuestra opinión, el de alternar los componentes estrictamente gramaticales con los aspectos de índole cultural. Somos de opinión de que esta combinación de contenidos puede influir positivamente en la asimilación del material relacionado con las cuestiones lexicológicas y, a la vez, puede considerarse un impulso para conocer y explorar con la profundidad que merece la complejísima cuestión de la diversidad del pueblo español, reflejada en sus ricas tradiciones.

- **Weronika Urbanik-Pęk**, **Universidad Pedagógica de Cracovia**, ***¡Qué difícil es producir una frase neutra! La entonación de las declarativas en el español hablado por polacos***
  - **Resumen:** La presente ponencia la dedicamos a los resultados de la investigación sobre la entonación de las frases declarativas producidas de una manera espontánea por los polacos. El estudio se ha realizado según la metodología del Análisis Melódico del Habla (propuesta por Cantero y desarrollada después por Cantero y Font-Rótches), un método que permite analizar la línea melódica de la lengua hablada, de una manera independiente de cualquier otro nivel de análisis lingüístico, y en concreto de los niveles léxico-gramatical, semántico y pragmático. El AMH estudia conjuntamente todos los fenómenos tonales del habla: el acento, el ritmo y la entonación, como fenómenos incluidos en la melodía del habla. A lo largo de la presentación vamos a escuchar varios enunciados neutros (menos interrogativos, menos enfáticos y menos suspendidos) y analizaremos con mucho detalle su línea melódica. Vamos a ver qué difícil es, en realidad, producir una frase que sea totalmente neutra. A menudo, el contexto conversacional, la situación, nuestro interlocutor y las emociones que acompañan a nuestra declaración dificultan la emisión de una frase declarativa y hacen que esta suene más bien como una

suspendida o enfática. Junto con el público haremos una prueba perceptiva y decidiremos si fuera del contexto los enunciados clasifacados como neutros cumplen su fin comunicativo. Observaremos los gráficos que visualizan la curva melódica y los compararemos con los patrones melódicos del español peninsular.

- **Magdalena Krzyżostaniak**, **Universidad de Wroclaw**, ***De cuatro destrezas a cuatro grupos de actividades comunicativas de la lengua***
  - **Resumen:** La publicación del MCER supuso en su época toda una revolución en el campo de enseñanza, aprendizaje y evaluación de idiomas. Nos acostumbramos a prestar atención a lo que el alumno era capaz de hacer con la lengua y cómo lo hacía, nos familiarizamos con lo que se escondía detrás de los símbolos de A1, A2, B1, B2, C1 y C2 y aprendimos a manejarlos, descubrimos las ventajas del enfoque orientado a la acción y nos dimos cuenta de la importancia de la interculturalidad. Con la publicación del MCER. Volumen complementario tendremos que dar un paso más, desplazando el tradicional reparto de lo que el usuario sabe hacer con la lengua entre 4 destrezas por una visión nueva, donde lo que se espera es que sea capaz de moverse entre 4 grupos de actividades comunicativas de la lengua. Las destrezas "de siempre" agrupadas en 2 grupos de actividades: las de comprensión y las de expresión seguirán siendo importantes, no obstante tendrán que compartir protagonismo con 2 actividades estrella de la nueva versión del Marco, es decir, de interacción y de mediación. El avance tecnológico ha hecho necesaria la inclusión de nuevos subtipos de actividades como la comprensión audiovisual o la interacción en línea. Se puede observar que esos 2 conceptos que protagonizan una buena parte de la versión ampliada del MCER sobrepasan los límites de la competencia comunicativa y requieren por parte del usuario otro tipo de sensibilidad que le permita p.ej. actuar como intermediario en situaciones informales o facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo. ¿Cómo las reflexiones encerradas en la versión más reciente del MCER influirán en los programas y los materiales de ELE?

- **Natalia Wiśniewska**, **Academia Económico-Humanista de Bielsko-Biala**, ***Lenguaje evaluativo en Instagram: el caso de los influencers del movimiento bodypositive***
  - **Resumen:** Actualmente las redes sociales parecen ser un elemento imprescindible de nuestra vida, sobre todo para los jóvenes de las generación Y y Z. Por consiguiente, el objetivo del presente trabajo es ofrecer algunas reflexiones acerca del discurso aplicado en una de las redes

sociales más utilizada en los últimos años, Instagram. Nos centraremos en el estudio del lenguaje evaluativo que aparece en los mensajes colgados por los influencers del movimiento bodypositive del ámbito español, que en los últimos años han ganado terreno en el espacio virtual. Para llevar a cabo la investigación, en primer lugar, se caracterizará en breve el funcionamiento de Instagram desde el punto de vista de las ciencias sociales y de comunicación; y se explicará en qué consiste el movimiento bodypositive. En segundo lugar, mostraremos las definiciones y la metodología dentro de la lingüística pragmática y el análisis del discurso que nos parecen las más apropiadas para este trabajo. En esta parte del artículo nos aprovecharemos de la teoría de la argumentación en la lengua propuesta por Anscombre y Ducrot, enriquecida por los trabajos de Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara; y de la tipología del lenguaje evaluativo de Kerbrat-Orecchioni. Finalmente, nos serviremos de las definiciones y la metodología en la parte analítica donde se estudiarán los mensajes publicados en los perfiles oficiales de algunos de los influencers bodypositive españoles más seguidos en Instagram.

5ª SESIÓN

LÍNEA TEMÁTICA 1: Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos

- **Lillyam González, Monika Brenišínová**, **Universidad de Ostrava, *Monjas coronadas: Muerte y vida de Sor María Gertrudis Theresa de Santa Inés (Nueva Granada, 1668-1730)***
  - **Resumen:** Las “monjas coronadas” se han convertido paulatinamente en objeto de estudio por parte de diversas disciplinas para entender el rol de las mujeres en los conventos y también en la sociedad novohispana. El propósito de esta contribución es mostrar las particularidades de dicha representación, específicamente en la Nueva Granada del siglo XVIII, a través de la denominada “Lirio de Bogotá”, una de las monjas coronadas más estudiadas por la crítica, que por su reputación de santa (sustentada en la biografía escrita por Calvo de la Riva, publicada en 1752) y las tres pinturas en su lecho de muerte, revelan la importancia de esta mujer en la sociedad colonial y enriquece las miradas críticas al estudio de Sor María Gertrudis Theresa de Santa Inés. La propuesta se enfoca en una mirada interdisciplinaria a las pinturas y al texto literario. En primera medida, a

través de los apartados de su biografía que aparecen entrecomillados, y que en la estrategia narrativa son la voz directa de la monja, se entrevé la construcción del personaje femenino mediada por el confesor que escucha. Adicionalmente, y no menos importante, se revisará a la religiosa desde la perspectiva del arte conventual y las representaciones de lo femenino en la serie de pinturas que la retratan. Palabra e imagen se confrontan para enriquecer el sentido de estas representaciones. Las confluencias encontradas complementan tanto el estudio de la vida conventual y el de las mujeres en la Colonia, así como la formación de sus identidades, vista en concreto en la elaboración artística de la muerte y vida de esta religiosa.

- **Inna Shaludko**, **Universidad de Gdansk**, ***Información implícita en el análisis y la traducción de textos medievales españoles***
  - **Resumen:** Uno de los principales problemas del análisis e interpretación de textos antiguos es la elección del método. Mientras que los docentes de generaciones anteriores se vieron obligados a situarse en una de las áreas de estudio del texto – ya sea histórica, social, literaria o lingüística – ya que cada una de ellas tenía una visión distinta del tema relacionada con sus propios enfoques de investigación, el investigador moderno tiene una ventaja importante que consiste en utilizar un método interdisciplinario del estudio. Una herramienta capaz de abarcar metodológicamente un objeto tan complejo como el texto medieval debe saber tratar no solo los elementos expresos, sino los que no tienen expresión directa y explícita. Es la teoría de implicidad que explica mecanismos de creación del contenido implícito, describiendo su tipología y funciones en la estructura del texto y, por lo tanto, puede servir como un método de análisis especialmente útil para la comprensión completa y traducción del texto. La información implícita se produce a varios niveles del texto gracias a la ley de economía cuyo mecanismo principal es la reducción (compresión) de la materia verbal. Fue el lingüista ruso M. V. Nikitin quien hizo una contribución significativa a la descripción de las fuentes de significados implícitos de unidades lingüísticas. Partiendo de su clasificación distinguimos cinco modos de creación de la información implícita (1) implicaciones lógicas, 2) reducción estructural (omisión sintáctica), 3) compresión pragmática, 4) compresión semántica (significados figurados) y 5) simbolización) que en general están presentes en todo texto, lo que demostramos con el estudio del Poema del Cid.

- **Maria de Deus Manso**, **Universidade de Évora,** ***As políticas de integração nos primórdios da expansão portuguesa***
  - **Resumen:** Apesar da importância que a chegada dos portugueses ao Brasil representou para a Coroa em 1500, esta continuava substancialmente empenhada em outros espaços, como era do Índico. Só, a partir de 1530, já no reinado de D. João III se procedeu a um aprofundado reconhecimento do litoral, cuja chefia ficou a cargo de Martim Afonso de Sousa. Uma das finalidades desta expedição relacionava-se com o combate à entrada dos franceses no Brasil. Porém, os objetivos passam a ser a ocidentalização do indígena. Para tal, procedeu-se à criação de um projeto que criasse uma sociedade idêntica à do reino. Assim, é nosso objetivo observar a ação de diferentes grupos sociais que ora se juntam ao projeto da coroa ora se opõem. Partindo desta premissa, iremos refletir sobre interesses individuais ou globais que cercavam a colonização do espaço.

LÍNEA TEMÁTICA 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista

- **Wojciech Sawala**, ***Clarice Lispector e Jorge Luis Borges: os teólogos***
  - **Resumen:** O objetivo da comunicação será uma análise comparativa dos projetos literários de duas entre as maiores figuras da literatura da América Latina de todos os tempos: Jorge Luis Borges e Clarice Lispector, sob o viés da crítica pós-secular. Nesse sentido, o foco vai se dirigir ao condicionamento das escolhas estéticas desses autores pelos fatores que poderiam ser chamados de teológicos ou cripto-teológicos, isto é aqueles que têm a ver com os seus particulares posicionamentos metafísicos e relacionados com o conceito da divinidade. A hipótese que pretendemos apresentar e discutir é que as maneiras de abordar a escrita por parte de Borges e Lispector, embora pareçam representar dois polos totalmente opostos - a extrema intertextualização da escrita e um ceticismo epistemológico radical por parte do primeiro; uma escrita essencialmente intimista, introspectiva e por vezes mística da segunda - ambas posturas respondem a um impulso compartilhado pelos dois: o reconhecimento do caráter impessoal do mundo e da hipotética realidade metafísica suprema (Deus). Nos interessará igualmente assinalar e levar em conta na comparação as diversas coincidências ou pontos de confluência nos textos dos dois autores (as situações narrativas de O Alef e A paixão segundo G.H. nomeadamente), como também os momentos das suas escritas nas quais

eles parecem mais se assemelhar, isto é, onde Lispector se torna quase Borgeana e Borges quase Lispectoriano - como se "para a insondável divinidade" ambos formassem "uma única pessoa".

- **Alfons Gregori, Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, *La narrativa de Ana Martínez Castillo a la luz del humanismo y las creencias***
  - **Resumen:** La escritora manchega Ana Martínez Castillo (1978), que ha acumulado un sólido armazón de creación poética en sus diversos volúmenes publicados, sin duda destaca también por haber dado a luz una de las prosas narrativas de carácter no mimético más logradas en los últimos años dentro de la producción literaria peninsular en español. En concreto, sus dos colecciones de relatos, Reliquias (2019) y Ofrendas (2021), han tenido una recepción harto positiva, tanto por parte de la crítica como por parte del público lector. Esta vertiente de su obra se caracteriza por un uso desacomplejado de la tradición literaria, de la cultura religiosa –nótese el título de las obras mencionadas– y de un humor a varios niveles que hacen del conjunto de sus relatos un complejo artefacto en que la ambigüedad se combina con la inteligencia creativa. El objetivo de la presente comunicación es analizar con detenimiento cómo la voluntad de reencuentro con un humanismo de base literaria se construye en los relatos de Martínez Castillo a partir del aspecto creencial que aparece en ellos y de la reescritura del acervo de recursos propios de lo fantástico, lo maravilloso y lo prospectivo.

- **Marcin Kurek**, **Universidad de Wroclaw, *Las aporías de un modernista tardío. La obra poética de Juan Gelman a la luz de los procesos de vanguardia***
  - **Resumen:** El propósito de la ponencia será analizar el proceso de desarrollo de las poéticas practicadas por el poeta argentino Juan Gelman (1930-2014) en su relación con los conceptos estéticos y éticos de la vanguardia histórica. Es de interés especial ver cómo el autor de poemas fuertemente comprometidos a favor del cambio social y en contra de los abusos del poder hace uso de las experiencias formales de las corrientes artísticas del pasado para participar activamente en los debates cruciales de la modernidad. Una de las contradicciones principales de la vanguardia –entre el experimentalismo estético y la búsqueda del efecto social inmediato– encuentra en la obra gelmaniana unas soluciones sorprendentes e innovadoras.

LÍNEA TEMÁTICA 6: Religiones, creencias y prácticas rituales en Europa, América y África (pre)hispánicas, (pre)portuguesas y (de)coloniales: nuevos enfoques y métodos de investigación

- **Julia Madajczak**, **Universidad de Varsovia**, ***La obsesión con la purificación: las interpretaciones europeas de algunos rituales nahuas prehispánicos***
  - **Resumen:** Nuestro conocimiento de la religión y costumbres de los nahuas prehispánicos („aztecas") proviene en gran parte de las fuentes alfabéticas, escritas o supervisadas por los frailes españoles. Su objetivo no era apreciar y conservar la rica cultura de los indígenas mesoamericanos sino todo lo contrario: los frailes quisieron erradicar las creencias tradicionales nahuas y reemplazarlos con su propia fe. Esta motivación afectó su modo de describir e interpretar los fenómenos culturales nahuas. Una de las líneas de pensamiento, presente en los textos del siglo XVI fue la de buscar las similitudes entre los rituales nahuas y los rituales cristianos, judíos o musulmanes. Dependiendo del autor, los cronistas luego atribuían estas coincidencias a las maquinaciones del diablo o a la procedencia de los indígenas americanos de Europa o Asia. Las interpretaciones de los frailes novohispanos sobrevivieron los múltiples cambios ideológicos en Europa y América, cruzando las fronteras del tiempo y de las culturas. Aunque hoy los investigadores rechazan las ideas de la intervención demoniaca o el parentesco entre los nahuas y los judíos, siguen copiando las interpretaciones que reducen los rituales nahuas a meros reflejos de los fenómenos conocidos de otras culturas. En esta ponencia voy a examinar dos de estos rituales malinterpretados: los baños rituales de las víctimas sacrificiales y su „entrada en la arena" (xalaquia) llevada a cabo justo antes del sacrificio. A ambos se les sigue interpretando en la literatura académica como unos actos de purificación. Voy a deconstruir esta interpretación y sugerir un significado de los baños y del xalaquia más consistente con la cultura nahua.

- **Marta Wójtowicz-Wcisło**, **Universidad de Varsovia**, ***La ceremonia de los baños de vapor en Polonia como una experiencia transformadora***
  - **Resumen:** Los baños de vapor, considerados por Paul Kirchhoff como un elemento típico de la cultura mesoamericana, presente también entre grupos de recolectores-cazadores, desde los últimos 25 años se han ido popularizando en Polonia. El objetivo de la ponencia es presentar resultados de la investigación preliminar sobre este fenómeno. Primero, se identifican y caracterizan corrientes responsables por la propagación de los baños de vapor en este país. A continuación, se presentan resultados

del analisis de las experiencias de participantes de la ceremonia, a base de entrevistas semiestructuradas y relaciones encontradas en Internet. Se abordan algunas cuestiones teórico-metodológicas referentes a la investigación de la ceremonia de los baños de vapor en Polonia.

- **Agnieszka Brylak**, **Universidad de Varsovia**, ***El estudio de los dioses prehispánicos nahuas en la era digital***
  - **Resumen:** Desde el siglo XVI, las identidades polimorfas de las deidades nahuas han desconcertado, primero, a los frailes que llevaban a cabo su proyecto de evangelización y, después, a los investigadores deseosos de comprender el sistema de creencias prehispánicas. En las fuentes se han identificado cientos de términos que designan nombres propios y calendáricos, apodos o títulos de dioses. Algunos de ellos son exclusivos de un solo numen; otros son compartidos dentro de grupos específicos. Como ha sido demostrado recientemente, la naturaleza fluida y dinámica de los dioses nahuas impide su amoldamiento forzado dentro de las categorías occidentales. Su identidad estaba sujeta a un proceso constante de reconfiguración y se aglutinaba en un momento determinado de su evocación o de su proyección sobre un soporte sólido. En consecuencia, cualquier intento de crear un "panteón azteca" fijo ha estado condenado al fracaso. Ese "panteón" puede entenderse si se lo percibe como una red de relaciones y el recurrir a las herramientas de las humanidades digitales es una de las vías posibles para conseguirlo. En esta ponencia se presentará un estudio de caso de la aplicabilidad del método de Análisis de Redes (AR) en las Ciencias Históricas al estudio de los dioses prehispánicos. Gracias a ello, será posible conectar los nombres y otros elementos identificativos de las deidades individuales (nodos) y analizar la red de lazos, para entender la forma en que se constituía y reconfiguraba un "dios". Los resultados se visualizarán a través del programa GEPHI para facilitar el "mapeo" del tejido multidimensional de relaciones entre los distintos dioses.

LÍNEA TEMÁTICA 8: Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo

- **Magdalena Brykczyńska**, **Universidad de Varsovia**, ***Ligero de equipaje en un tren cualquiera: sobre la levedad y el cuidado en la poesía polaca y española***
  - **Resumen:** La intervención tendrá como su objetivo investigar la noción de la levedad del ser evocada por Antonio Machado en "Retrato" y por

Magdalena Czapińska en la canción "Remedium". Ambos poetas declaran el desvincularse de las necesidades materiales como el camino que responde a una importante necesidad existencial. Se intentará establecer la naturaleza de dicha necesidad, verificando la medida en la cual puede cumplirse siguiendo las premisas planteadas por ambos autores. Se intentará encontrar los puntos en que éstos se contradicen, planteando la tesis de que es gracias a la contradicción que se produce la imagen de una levedad auténtica (problematizando la cuestión de la autenticidad). En las composiciones analizadas se van a buscar huellas de un irreducible peso, identificable con la noción del cuidado (el sorge de Martin Heidegger), interpretado como la responsabilidad frente al otro. Se abordarán las cuestiones de la potencial falta de intencionalidad propia de tal actitud y de la deconstrucción de lo material. Cómo una herramienta filosófica para organizar el discurso se utilizará el concepto de la de - diferenciación empleado por Scot Lash en el ensayo "El discurso o la figura". Se preguntará por el paralelo entre la postura manifestada en los poemas con la que vertebra las acciones del niño interior, aludiendo a la figura de la niña pobre del cuento de Hans Christian Andersen "La niña de los fósforos".

- **Míriam Gómez**, **Universitat de les Illes Balears**, ***«No tengo treinta años y ya estoy casi roto»: Afectos y cultura digital en la poesía milénial española***
  - **Resumen:** Esta comunicación tiene el objetivo de argumentar en pos de la importancia de la incorporación de los estudios culturales, de género y de los nuevos medios de comunicación a la tradición de la filología y los estudios literarios. Para ello, señalaré la relevancia de estudiar a la luz de estas disciplinas la poesía milénial española (autores y autoras nacidos durante las últimas dos décadas del siglo XX y que han publicado sus primeras obras, aproximadamente, entre el año 2017 y la actualidad). Partiré del marco teórico de los estudios afectivos (Sara Ahmed, Lauren Berlant) y de bibliografía reciente que conjuga postulados de dicha teoría con la producción cultural propia de los nuevos medios digitales (Tristes por diseño, Geert Lovink, 2019, No seas tú mismo, Eudald Espluga, 2021) para examinar su alcance y caracterizaciones en la poesía recogida por la recientísima antología Millennials. Nueve poetas (Alba, 2022). De entre ellos, escogeré los poemas de los autores tardomilénial recogidos en este volumen, esto es, los de los nacidos a lo largo de la década de los años noventa del siglo XX, a saber: Luna Miguel (1990), Alba Flores Robla (1992), Xaime Martínez (1993) y Óscar García Sierra (1994).

- **Elżbieta Bender, Universidad Maria Curie-Sklodowska, Lublin, *Del discurso historiográfico al ficcional y audiovisual. El tiempo entre costuras de María Dueñas y sus personajes históricos***
  - **Resumen:** La ponencia se centrará en el estudio de tres personajes históricos de la novela El tiempo entre costuras de María Dueñas: Juan Beigbeder, Rosalinda Fox, Ramón Serrano Suñer, y su plasmación en tres tipos de discurso: historiográfico (fuentes bibliográficas utilizadas por María Dueñas, artículos periodísticos de la época), ficcional (la novela de María Dueñas) y audiovisual (la serie televisiva basada en el libro). Se tratará de analizar y comparar las diferentes configuraciones de esos tres personajes históricos con la finalidad de determinar el origen de las diferencias captadas y la especificidad de las estrategias y herramientas por las cuales es posible cruzar las fronteras entre las narraciones y los medios muy diversos.

LÍNEA TEMÁTICA 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea

- **Monika Lisowska, Universidad de Szczecin, *Sobre las propiedades cuantificativo-intensificadoras de las unidades fraseológicas. El caso de Como si no hubiera (un) mañana***
  - **Resumen:** Pese a que en las clasificaciones de las unidades cuantificativas suelen aparecer tan solo los cuantificadores univerbales (p.ej. todo, mucho, bastante), el subgrupo de los llamados 'cuantificadores débiles' es considerablemente más amplio, dada la cantidad de adverbios terminados en -mente (p.ej. enormemente, atrozmente, increíblemente) y de locuciones adverbiales (p. ej. a raudales, de lo lindo, hasta decir basta) que son capaces de cuantificar y/o intensificar cualidades y acciones. A ese caudal de las unidades con propiedades cuantificativo-intensificadoras se deberían agregar numerosas unidades de rango superior al de locución, es decir, los enunciados. En la ponencia se va a presentar uno de ellos que, gracias a su carácter repetitivo en el discurso, ha adquirido ya el carácter fijo y un significado idiomático: 'como si no hubiera (un) mañana'. Ese enunciado, que según los corpus consultados (Corpus del Español NOW, CORPES, entre otros) parece ser empleado con más frecuencia en España, es un enunciado polifuncional tanto en cuanto a las capacidades modificadoras como al contenido expresado. Según se tratará de demostrar, su significado cuantificador varía según las categoría gramaticales a las que modifica.

- **Piotr Sorbet**, **Universidad Maria Curie-Sklodowska, Lublin**, ***El código malespín***
  - **Resumen:** El malespín es, al parecer, un fenómeno lingüístico escasamente examinado y restringidamente conocido. Sus raíces se remontan hasta la primera mitad del siglo XIX cuando, según se afirma, lo ideó, durante sus campañas militares Francisco Malespín quien ejerció la Presidencia de la República de El Salvador. Hoy en día, está prácticamente en desuso pero su aporte al léxico del español en los países de América Central es innegable, ya que, hasta la actualidad, se emplean palabras cuyos orígenes están estrechamente vinculados con el código malespín. El propósito de este trabajo es doble. En primer lugar, pretendemos exponer las reglas más importantes que servían para codificar el lenguaje mediante el malespín. En segundo lugar, deseamos llevar a cabo un análisis de varias fuentes lexicográficas a fin de estimar la presencia de las voces malespinas, así como la manera de describirlas en estas fuentes.
- **Wiaczesław Nowikow**, **Universidad de Lodz**, ***Las condiciones y los mecanismos de la penetración de los germanismos en la Peninsula Iberica (aproximación al cambio linguistico)***
  - **Resumen:** En la comunicación se presentarán las condiciones y los mecanismos de la penetración de los germanismos en la Peninsula Iberica. Se comentarán las situaciones politica y linguistica en la Peninsula, asi como el problema de las fuentes textuales en los siglos V-VIII. Se analizarán los caminos de penetración y las características estructurales, lexicas y semánticas de los prestamos germánicos. Al concluir, la comunicación girara en torno a la distinción entre préstamos directos e indirectos y a la posible interacción entre factores externos e internos del cambio lingüístico en casos tales como, por ejemplo, las modificaciones fonéticas, léxicas y semánticas relacionadas con la evolución wisa > guisa.

6ª SESIÓN

LÍNEA TEMÁTICA 1: Interdisciplinariedad en el estudio de textos y documentos antiguos

- **Matylda Urjasz-Raczko**, **Universidad, de Varsovia**, ***La correspondencia diplomática como fuente para el estudio de la historia sociocultural. Guillén de San Clemente y su imagen de las orientales confines del Imperio de los Habsburgo***
  - **Resumen:** En la última década observamos un revival de investigaciones diplomáticas referentes a la época moderna. Contrario a los estudios

tradicionales pasan su foco de la política al análisis interdisciplinaria y centran su interés en las motivaciones de individo, pautas culturales y sociales, tanto como las visiones e imaginaciones. En la nueva perspectiva llamada New Diplomatic History, los antiguos diplomáticos (tanto como los agentes y colaboradores) son sobre todo hombres que ejercen su capacidad para penetrar y comprender diferentes estructuras socioculturales y construyen sus propias redes de contactos. El uso de la correspondencia diplomática de Guillén de San Clemente, embajador de la Monarquía Hispánica en el Imperio (1581-1608) puede resultar interesante para rastrear los procesos relacionados con la presencia y la posible asimilación del mundo español en los confines orientales de la Europa de entonces y más allá. Desde la corte imperial de Rodolfo II, emprendió numerosos proyectos en la oriental parte de Europa, por ej. fue enviado a Polonia para la tercera elección. Además llevó a cabo varios actividades culturales y religiosas. Contribuyó en la difusión del pensamiento de Ramon Lulla en el espacio centroeuropeo, fue un generoso mecenas de la Iglesia Católica, un coleccionista de libros y reliquias. Reconstrucción de sus contactos con las élites locales, motivaciones, como en nivel de su asimilación puede servir de ejemplo de traspasar divisiones entre varias disciplinas humanísticas.

- **Marta Piłat-Zuzankiewicz**, **Universidad de Varsovia**, ***"Dum scinditur, frangor": una lectura iconográfica e historizada de la empresa 70 de Diego de Saavedra Fajardo***
  - **Resumen**: El objetivo de esta ponenca será un análisis pormenorizado de la pieza no. 70 del centenar de las Empresas políticas de Diego de Saavedra Fajardo. El estudio abarcará un análisis iconográfico de la empresa, método aplicado por los historiadores del arte, con un enfoque especial en la tradición de la represemtación del árbol partido que refleja su pictura. Además, siguiendo el camino marcado por el filólogo Fernando Rodriguéz de la Flor, nos centraremos en examinar la estructura discursiva y argumentativa del comentario que acompaña a la composición pictórico-verbal. Asimismo, desvelaremos el contexto político-histórico en que este se inscribe la pieza en cuestión, publicada en la edición princeps de Munich de 1640, y las circusntancias que hacen al autor cambiar la disposición del capítulo dentro del conjunto e incluso modificar su contenido en la segunda edición de Milán de 1642.

- **Michał Stepaniuk, Universidad de Varsovia, *El origen del poder real en el pensamiento político español – análisis comparativo***
  - **Resumen:** En la ponencia se presentarán las posturas e ideas de los representantes del pensamiento político español sobre el origen del poder real: desde la tradición de origen divino hasta la de la traslación. Para presentar la evolución de las posturas hacia el fenómeno del poder recurriremos tanto a los tratados de la segunda escolástica (Francisco de Vitoria i Francisco Suárez) como a los espejos de príncipes barrocos (Andrés Mendo, Juan de Solórzano Pereira, Juan Baños de Velasco y Diego de Saavedra Fajardo). El análisis comparativo de dichos textos nos permitirá conocer el cambio de enfoque que se dio en este aspecto en el Siglo de Oro, así como examinar la influencia de los textos teóricos políticos en la literatura parenética de la época. La ponencia tendrá un caracter interdisciplinario, ya que se centará no solo en los textos literarios sino también en los tratados políticos que hasta ahora han sido objeto de estudios de los politólogos. Para eanálisis de los textos seleccionados se usarán los métodos propios de los estudios literarios, sociología e historia de ideas políticas.

LÍNEA TEMÁTICA 2: Estudios interdisciplinares sobre el teatro español e hispanoamericano

- **Carlos Dimeo, Academia Económico-Humanista de Bielsko-Biala, *Intermedialidad e intertextualidad de lo femenino en la dramaturgia de Elisa Lerner***
  - **Resumen:** La escritura de la dramaturga Elisa Lerner ha atendido a lo largo de toda su obra el tema del sujeto femenino. Para completar esa tarea, la autora ejecuta operaciones intermediales cuando intercambia los géneros discursivos desde los que propone diferentes combinaciones estructurales que le permiten describir qué papel juega la mujer en múltiples ámbitos. De tal manera que, Lerner expone a lo femenino en cuatro ámbitos: el político, el social, el histórico y el intelectual. Dicho esto, el objetivo de nuestra ponencia es, por un lado, explicar y describir las operaciones intertextuales que la dramaturga implementa para presentar la condición femenina en las cuatro áreas mencionadas. Por otra parte, estudiar cómo, a través de su dramaturgia, se insertan diferentes formas discursivas que activan los modelos de intermedialidad entre ellas. Los "artificios creativos" (Borges) con los que la autora conecta las estructuras literario-dramáticas y sus diversos lenguajes poéticos desde los que también describe una imagen de la mujer son un pivote para relacionar todos estos elementos antes mencionados.

- **Marta Eloy Cichocka**, **Universidad Pedagógica de Cracovia**, ***El rey ha muerto, larga vida al rey: o cómo reescribir "La vida es sueño" de Calderón a partir de un cadáver***
  - **Resumen:** El fenómeno de la incesante popularidad de "La vida es sueño" (1636) de Pedro Calderón de la Barca entre los dramaturgos polacos no se explica únicamente por el motivo onírico-geográfico de una improbable Polonia con su dinastía extravagante y una capital al borde del Báltico, sino también por la universalidad de su problemática y una cierta maleabilidad de las versiones polacas del texto. Después de unos cincuenta años de la hegemonía de la imitación firmada en 1968 por el poeta y traductor Jarosław Marek Rymkiewicz, el teatro contemporáneo polaco busca otras maneras de dar voz a Calderón, como en el montaje más reciente del dúo formado por el director Paweł Świątek y el dramaturgo Tomasz Jękot, quienes no vacilan en reescribir "La vida es sueño" a partir del cuerpo del rey Basilio muerto (2021), adaptando la obra clásica del teatro áureo español y la lucha de poder a las sensibilidades más contemporáneas.

LÍNEA TEMÁTICA 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista

- **Concepción Martín Huertas**, ***Escribir(se) en tiempos de crisis: nuevos desafíos en la autobiografía española actual***
  - **Resumen:** La crisis económica, junto con el surgimiento de nuevos movimientos de reivindicación política y social, han propiciado en la última década el surgimiento de nuevos temas y formas en la literatura española actual. Estos, como explican autores como Jochen Mecke o David Becerra, muestran un "retorno de lo político" (Becerra 2021) que, como nos gustaría demostrar en esta comunicación, va a percibirse incluso en géneros comúnmente más relacionados con el ámbito de lo íntimo como es la autobiografía. En la última década, muchos escritores han comenzado a indagar en sus propios recuerdos y en los del pasado reciente de España para intentar explicarse su presente, pero también el presente de un país en crisis, rescatando una memoria que transita los límites de lo íntimo y lo público. Podemos mencionar, entre otras, *La lección de anatomía*, de Marta Sanz, *El amor del revés*, de Luisgé Martín o *La isla del padre*, de Fernando Marías. Todos ellas tienen en común una escritura valiente y honesta y una concepción ética de la autobiografía que

trataremos de analizar a través de la idea de desafío autobiográfico propuesta por Manuel Alberca en su ensayo *La máscara o la vida* (2017).

- **Katarzyna Gutkowska-Ociepa**, **Universidad de Silesia**, ***Detrás del fetiche de la textualidad. La narrativa de Alejandro Cuevas como «una divertida crónica de nuestra época»***
  - **Resumen:** Alejandro Cuevas asume en su narrativa un papel doble. Por un lado, ejerce de un observador reflexivo cuyo objetivo es contemplar la realidad y reflejarla en un lenguaje meticulosamente construido en torno a una propuesta estilística rebuscada y coherente (lo notamos, entre otros, en la novela Quemar las naves de 2004 y en varios cuentos de Mariluz y el largo etcétera (2018)). Por otro lado, Cuevas se deja ver como un investigador diligente que se empeña en desenmascarar los mecanismos que rigen la cotidianidad socio-económica en la España de hoy en día. Esa faz se revela con mucha fuerza en la cuentística suya, así como en su novela más reciente, Mi corazón visto desde el espacio (2019). El objetivo del artículo será analizar la estrategia polifacética de Alejandro Cuevas, tomando como punto de referencia el giro agentivo y la superación de un discurso homogéneo, estéticamente aislado, por lo cual se intentará buscar una nueva perspectiva investigadora "no-dualista", más "elástica, relacional, operativa", la cual permita entender la cultura más como un verbo, una acción y no una red preestablecida de los presupuestos teóricos impuestos a la obra leída (Nycz). Una interpretación que se abre a los logros de las "nuevas humanidades" podrá romper con una visión estática de un texto literario y se enfocará en un valor agentivo que nos acercará a la exigencia de la innovación en términos de lo creativo y lo social.

- **Aránzazu Calderón Puerta**, **Universidad de Varsovia**, ***Corporalidades monstruosas en la ficción contemporánea: potencialidades para un futuro posthumano***
  - **Resumen:** Las corporalidades recreadas en numerosas narraciones no miméticas actuales de autoría femenina escapan a las taxonomías conocidas, problematizando los conceptos tradicionales de subjetividad y agencia como rasgos exclusivamente humanos (Barad 2012). Los variados cuerpos trans* protagonistas de cuentos fantásticos y de ciencia ficción de distintos ámbitos culturales representan diferentes potencialidades, guiones imprevisibles de ser y estar en el mundo, posibilidades de un futuro no reproductor del actual modelo hegemónico de cuerpos, género, especie, raza, clase o discapacidad. Nos alejan de la futuridad reproductiva heterocolonial (Preciado 2020) al cuestionar desde distintos lugares y perspectivas el actual sistema de género, desnaturalizándolo, y nos

acercan a nuevos modelos de parentesco al evidenciar la dependencia interespecie (Braidotti 2015).

LÍNEA TEMÁTICA 4: Los prismas afro e indigenocéntricos en los estudios de literatura y cultura de América Latina

- **Ignacio Ballester Pardo**, ***Recuperación precolombina y ethos barroco en las poetas mexicanas contemporáneas***
  - **Resumen:** En este trabajo se entrecruza la recuperación precolombina que abarca el vigente proyecto CORPYCEM con el ethos barroco como "modo de percibir la vida y el mundo" propuesto por Echeverría (2008) de cara a la definición de una perspectiva etnológica en el estudio de la poesía mexicana contemporánea. Dicho enfoque, a partir de motivos, símbolos y deidades anteriores a la conquista de América confirma desde un prisma indigenocéntrico, por un lado, la hipótesis de que el ethos barroco se manifiesta como agente estructurante de las estéticas literarias latinoamericanas del siglo XX a través, principalmente, de un manejo específico del lenguaje, que opera por medio de artificios y recursos paródicos; y, por otro, remacha la necesidad de vehicular una episteme de resistencia y creación que abarca los estratos ontológico, gnoseológico y axiológico por parte de algunas referencias para la lírica del país con más hispanohablantes. Así pues, la investigación atiende a cuatro libros: La sin ventura (1956) de Alaíde Foppa, Canto a nosotras mismas (1982) de Laura García Renart, Jaguar (1991) de Elsa Cross y Netzahualcóyotl recorre las islas (1996) de Kyra Galván. Con el análisis de tales obras se demuestra el interés que existió en la segunda mitad del siglo pasado por reivindicar una identidad femenina desde las enunciantes de dichos poemarios, más allá de fronteras geográficas o temporales, a la vez que se configura el ethos barroco mediante la reconstrucción del mundo precolombino. El reconocimiento de la problemática narrada de diversos modos confiere una mixtura, prehispánica y novohispana; que explica, a su vez, base sustancial de los recursos que operarán en poetas posteriores.

- **Simone Ferrari**, **Università degli Studi di Milano**, ***Corazón de lluvia intensa: palabras en camino en dos reescrituras contemporáneas de un relato fundacional nasa***
  - **Resumen:** A partir de los años Setenta, en distintas regiones indígenas nasa del Cauca colombiano se han fortalecido procesos de recuperación de las cosmogonías propias por medio de la escritura alfabética –tanto en lengua española como en nasa yuwe. Impulsadas tanto endógena como exógenamente, las operaciones de escritura de los mitos propios se han

plasmado bajo matrices culturales heterogéneas y, en ciertos casos, contrastantes. En algunas de estas producciones es posible identificar rasgos comunes a distintas textualidades indígenas contemporáneas, las cuales conllevan una dinámica de apropiación subversiva de la herramienta –tradicionalmente hegemónica– de la escritura alfabética. Dichas textualidades se caracterizan por su dimensión oralitegráfica e intercultural, y por su puesta en acto de una concepción autónoma de la palabra propia. En este orden de ideas, se propone un análisis de dos versiones escritas del relato cosmogónico nasa de Juan Tama: la propuesta Un relato mitológico en lengua paez (1984) del sacerdote nasa Álvaro Ulcué y la versión oralitegráfica del mito titulada "Khwen Tama A'. Juan Tama de la Estrella" (2015) y realizada por el diseñador nasa Gustavo Yonda. En una perspectiva de estudio pluriversal y futural en el acercamiento a las producciones literarias indígenas, y con el apoyo metodológico de nociones propias del saber local como las de palabrandar y nasakiwe, se interpretan las dos versiones contemporáneas del mito de Juan Tama en tanto expresión de insurgencia epistémica de los saberes propios en su renovada vitalidad contemporánea, según los matices de la inculturación (en el caso de Ulcué) y de la oralitegrafía (en la obra de Yonda).

- **Przemysław Mańkowski**, ***La frontera como la primera aventura. De la aportación de la geografía del texto al estudio literario de los textos medievales***

LÍNEA TEMÁTICA 9: La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades

- **Verónica Del Valle Cacela**, **Universidad Maria Curie-Skłodowska, Lublin**, ***El reconocimiento del habla para la creación de recursos***
  - **Resumen:** La aplicación de la inteligencia artificial en los estudios de Traducción e Interpretación es una realidad cada vez más patente. Una de las cuestiones sobre las que se está reflexionando es el uso del reconocimiento automático del habla (Automatic Speech Recognition) para intérpretes que ayude a mejorar la realización de su actividad profesional (Pisani & Fantinuoli, 2021; Corpas Pastor & Gaber, 2021) o que se aplique en consonancia con las herramientas de interpretación asistida por ordenador (IAO) (Fantinuoli, 2017). Con el uso del reconocimiento automático del habla (RAH), estos estudios han demostrado su utilidad

para el ejercicio del encargo de interpretación por, entre otros motivos, la creación de un corpus ad-hoc. Sin embargo, la presente propuesta quiere plantear la utilidad del RAH para la creación de recursos terminográficos en ámbito legal que permitan su empleo como herramientas complementarias a las ya existentes y que, en el caso que nos compete, tendrían como destinatario principal a los intérpretes de enlace que deban ejercer su labor en sede policial o judicial.

- **Maria Judyta Woźniak**, **Universidad de Lodz**, ***Nada dos veces: sobre las traducciones de la poesía de Wisława Szymborska***
  - **Resumen:** Desde que Wisława Szymborska recibió el premio Nobel en 1996 las traducciones de su poesía han aparecido en abundancia. Muchos de sus poemas se han traducido más de una vez. Lo mismo sucedió con el poema titulado Nic dwa razy (Nada dos veces), publicado más de una vez en castellano. El poema no habla de la traducción directamente, sin embargo demuestra de forma poética que nada en el mundo sucede dos veces, subrayando el carácter único de cada cosa, persona o momento. En este contexto es interesante ver dos traducciones españolas: una de Gerardo Beltrán y la otra de Elżbieta Bortkiewicz. Las dos aparecen bajo el mismo título: Nada dos veces. Bajo el mismo título encontramos, por lo tanto, dos textos diferentes, dos interpretaciones diferentes del mismo poema de Szymborska: del texto poético que parece asegurar que todo es único en el mundo. ¿Es el mismo poema? ¿O el mismo poema que "sucede dos veces"? A través de la lectura de las traducciones como textos autónomos, en una especial relación con el original, intentaremos examinar los límites de la traducción poética.

- **Anna Jamka**, **Universidad de Varsovia**, ***La visión lingüística de la traducción (literaria): ¿cómo, por qué y para qué?***
  - **Resumen:** La noción de la visión lingüística del mundo (polaco: językowy obraz świata; en adelante: VLM), es decir, la interpretación del mundo inscrita en y característica para el idioma en cuestión, se ha empleado no solo para estudiar los estereotipos o valores sociales, sino también los manuales escolares y varias obras literarias. No obstante, dada la escasez de estudios sobre el tema, nos parece que todavía no se ha apreciado del todo el potencial de la etnolingüística cognitiva en los estudios de la traducción. Nos proponemos demostrar la utilidad de la aplicación de la VLM en los estudios de la traducción. Para ello, presentaremos el diseño metodológico del proyecto de investigación titulado «La visión lingüística de muerte en la traducción: las traducciones polacas de la poesía de Federico García Lorca». Nos centraremos en las fuentes usadas para la

reconstrucción de las visiones lingüísticas de MUERTE/ŚMIERĆ, el punto de partida para las reflexiones traductológicas. Asimismo, señalaremos los problemas con los que se enfrentan lxs investigadxres de las llamadas «series de traducciones» (Balcerzan, 1968) o «retraducciones» (Zaro & Ruiz Noguera, 2007), que optan por investigarlas desde la perspectiva de la VLM. La perspectiva de la VLM aplicada a los estudios de la traducción se puede definir como un enfoque descriptivo, empírico e interdisciplinar, que emplea los métodos mixtos, y se sirve tanto de las fuentes tradicionales como de las nuevas tecnologías. Estamos convencidos de que esta perspectiva —que reúne las ciencias de la lengua, las ciencias sociales, culturales y las ciencias cognitivas— nos permite estudiar la traducción de una manera más integral.

LÍNEA TEMÁTICA 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea

- **Beata Brzozowska-Zburzyńska**, **Universidad Maria Curie-Skłodowska, Lublin, *Los números y la conceptualización del tiempo en culturas diferentes***
  - **Resumen:** Empezamos una investigación sobre la manera de concebir y entender el tiempo a través de los números en lenguas y culturas diferentes. La inspiración principal para este estudio, la constituyen los resultados de una investigación promovida por el equipo de Sihna (2011) sobre una lengua amazónica (del pueblo de Amondava) donde el sistema numérico se compone solamente de cuatro términos específicos lo que demuestra que en esta lengua y cultura, los números no participan activamente en la manera de concebir y entender las relaciones temporales. Esta observación nos permite sacar la conclusión de que la conceptualización temporal no se realiza, en todos los lugares del mundo, de modo idéntico y universal. Es evidente que en las lenguas europeas la relación entre los números y el tiempo es muy fuerte. Sin embargo, nos gustaría mostrar, con más énfasis, en qué niveles lingüísticos aparece. Analizaremos, por lo tanto, los elementos lingüísticos y estructuras gramaticales en los que este vínculo es bien visible en algunas lenguas europeas (español, francés, portugués, polaco, inglés).

- **Zuly Usme López**, **Universidad de Varsovia, *Experiencias en la enseñanza de ELE en un contexto de educación inclusiva***

- **Resumen:** Esta ponencia recoge las experiencias de profesores de español que enseñan en instituciones de educación inclusiva en Polonia. Se busca evidenciar que, en estos contextos, la enseñanza del español como tercera lengua implica crear entornos que favorezcan el aprendizaje y la participación equitativa según las necesidades psicológicas y neuromotrices de los estudiantes. De igual forma, se van a presentar algunas recomendaciones que permitan a los profesores adaptar sus clases y los materiales usados, así como dar algunos elementos didácticos para que puedan facilitar la labor del docente, y también generar interés en la adquisición de una tercera lengua en estudiantes sanos y estudiantes con opiniones pedagógicas.

- **Anna Kaganiec-Kamieńska**, **Universidad Jaguelónica de Cracovia**, ***Apuntes sobre el impacto de los medios digitales de comunicación en las atitudes y prácticas lingüísticas. El caso de Puerto Rico***
  - **Resumen:** A pesar de las políticas lingüísticas implementadas en la isla después de 1898, el estatus cooficial del español y el inglés, y el hecho de que los isleños son ciudadanos estadounidenses, los puertorriqueños no son una sociedad bilingüe. La política de la americanización implementada en la isla especialmente en las tres primeras décadas del siglo XX convirtió el español en un símbolo de la cultura puertorriqueña, mientras que el inglés llegó a asociarse con el imperialismo cultural norteamericano. Esta actitud negativa hacia el inglés ha persistido en la isla durante mucho tiempo. Hoy en día los puertorriqueños tienen un acceso bastante fácil a la tecnología y los medios de comunicación digitales, y los usan no sólo para conseguir y mantener amistades ("friendship-driven" practices), sino también para cultivar aficiones ("interest-driven" activities). Mientras tanto, el inglés se ha convertido en una "lengua global". Las posibilidades que ofrecen hoy en día la Web 2.0 y los medios digitales de comunicación – de no sólo recibir y consumir, pero también participar, crear y compartir (e.g. YouTube, "cultura de fans") – pueden tener un impacto importante en las actitudes hacia el inglés y el español, así como en las prácticas lingüísticas de los jóvenes puertorriqueños. El objetivo de esta comunicación es presentar los posibles áreas y preguntas de investigación sobre el impacto de la participación activa de los jóvenes puertorriqueños en el mundo digital en sus actitudes y practicas lingüísticas, en relación con la historia de la imposición del inglés en la isla. Se presentarán los lineamientos generales de un proyecto de investigación en preparación.

LÍNEA TEMÁTICA 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista

- **Magdalena Wegner**, **Universidad Adam Mickiewicz de Poznan**, ***Elementos del género negro en la narrativa climática española reciente***
  - **Resumen:** El género negro entra en las últimas tendencias de varios sistemas literarios, tanto céntricos como periféricos. Es así gracias a su capacidad de adaptarse al perfil del público lector concreto, lo que permite reflejar, con cierta pertinencia, la preocupación del mismo ante los fenómenos surgidos en el siglo XXI. En general, el género negro abarca líneas temáticas como el exceso de la violencia o la corrupción; sin embargo, se percibe un número creciente de obras en que se critica el impacto que tenemos en la destrucción del medio ambiente. Existen también otras modalidades narrativas que abordan esta problemática y una de ellas es la cli-fi (acrónimo del anglicismo climate fiction), cuyo interés primordial gira en torno a la necesidad de proyectar las posibles consecuencias catastróficas del cambio climático. La tradición de la narrativa climática se inicia con Silent Spring (1962) de Rachel Carson, en la que la autora decide denunciar los efectos negativos de algunas sustancias químicas en la naturaleza. A pesar de que casi la mayoría de las obras fundamentales de este género se haya escrito en otros circuitos literarios, hay un corpus notable en España que sigue creciendo y se imbrica con la novela negra. Así, el objetivo de la comunicación es analizar diferentes novelas negras publicadas en el siglo XXI, como Aigua bruta (2010), El secreto del agua (2007) o En tierra de lobos (2008), con el fin de exponer elementos negros presentes en la narrativa climática y ubicarlos en el contexto del desarrollo de la novela negra contemporánea de Estado español. Además, se estudiará la evolución del personaje de la víctima, cuya representación en este caso sería la naturaleza.

- **Edith Silveira**, **Biblioteca Nacional Uruguay - Universidad Nacional de Córdoba**, ***Literatura: Memoria – Confesión M. Kohan: una cinta de Moebius***
  - **Resumen:** A partir de la concepción de que la literatura es un agente social político, una aproximación a los estudios de la memoria de la

historia reciente despliego el análisis de la novela Confesión de M. Cohen, como un artefacto de construcción de memoria a través de la historia de una genealogía, la culpa, el cronótopo del Río de la Plata y el marco del Plan Cóndor. La novela trabaja en la enunciación infrasciente de una mujer, en su trayecto temporal de la prepubertad a la ancianidad, sus memorias enunciadas para su nieto. La referencia del producto de acciones ingenuas y sus consecuencias, El accionar de la guerrilla y el polvo de la historia. El límite de la ficción, el yo y su continuidad histórica y familiar.

- **Zofia Grzesiak**, **Universidad de Varsovia**, ***Hacia una hermenéutica para la época de la posverdad, a través de Borges y Bolaño***
  - **Resumen:** El objetivo de mi ponencia es responder a uno de los retos de las nuevas humanidades: describir las reglas de dos hermenéuticas potenciales que se ajustan a las necesidades de la época actual, caracterizada por la "posverdad" y la afluencia de los fake news, y permiten orientarse en ella e interpretarla. La primera hermenéutica se basa en las estrategias narrativas y los juegos conceptuales de Jorge Luis Borges. Los experimentos de este autor con la problemática del idealismo, el relativismo y las matemáticas, con la referencialidad y los apócrifos, y, asimismo, con la "matriz ensayística" (cf. Pagliai; Martínez), aunque con toda probabilidad fueron ejercidos en clave lúdica, nos permiten establecer un marco teórico-crítico de interpretación y epistemología desde una posición permanentemente insegura, o "meta-estable" (Rorty). La segunda proviene de Roberto Bolaño, autor más contemporáneo, autoproclamado deudor de Borges. Analizando las estrategias interpretativas y lectoras de los protagonistas de su novela *Los detectives salvajes* una estrategia de interpretar el texto y el mundo que mezcla experiencias personales con un estudio detenido y crítico. Este tipo de estrategia se inscribe en los estudios poscríticos (cf. Felski), sin embargo tiene su idiosincrasia: llego a él a través de los estudios de la pornografía. El marco teórico del trabajo abarca las posiciones ya clásicas de Mijaíl Bajtín, Hans-Georg Gadamer y Richard Rorty (además de Borges), pero las revalúa anacrónicamente gracias a su yuxtaposición con la poscrítica y los estudios cognitivos, la pornografía, la reflexión sobre la posverdad y la patafísica.

- **Adriana Sara Jastrzębska**, **Universidad Jaguelónica de Cracovia**, ***Paisaje post-Pablo. La narconovela colombiana en la segunda década del siglo XXI***
  - **Resumen:** En Colombia, el apogeo de la narrativa concentrada en el impacto del narcotráfico en la realidad política y social del país

corresponde a las décadas de los 90 y los 2000, cuando se publican las narconovelas mundialmente reconocidas como *La Virgen de los sicarios* (1994) de F. Vallejo, *Rosario Tijeras* (1999) de J. Franco o *Delirio* (2004) de L. Restrepo. En aquella producción podemos destacar ciertas características comunes que conforman un paradigma que hemos llamado la convención y poética narco: (1) mundo representado basado en contrastes y dicotomías que dan cuenta de las tensiones en el seno de la sociedad que generaron el narcotráfico, (2) distorsión antirrealista del protagonista a través de hiperbolización o grado variable de (des)mitificación, (3) todo tipo de intertextualidades, inter- y transmedialidades, (4) "participación directa" expresada mediante la 1a persona gramatical e incorporación de la oralidad, (5) variedad de registros y estilos que permite interpretar la narconovela como enfrentamiento dinámico de paradigmas culturales. En los últimos años, el tema del narcotráfico sigue vigente. Sin embargo, con la creciente distancia temporal desde la época dorada de los carteles, el paradigma narco va evolucionando. Los autores se alejan de captar y representar una realidad inmediata, una sociedad anómica marcada por el dinero fácil; adoptan una perspectiva más histórica y analizan las consecuencias y efectos del narcotráfico a largo plazo. En la intervención proponemos una aproximación a la evolución de la narrativa del narcotráfico en Colombia en la última década, con el objetivo de identificar y caracterizar sus principales tendencias y fenómenos.

LÍNEA TEMÁTICA 5: La realidad histórica, política, cultural y literaria de los países africanos de lengua oficial española y portuguesa

- **Cristina Jiménez Gómez**, ***Entre la tradición y la innovación. La mirada particular de la escritora ecuatoguineana María Nsue Angüe en algunos cuentos y relatos breves***
  - **Resumen:** María Nsue (Ebebiyín, Río Muni, Guinea Española, 1945-Malabo, Guinea Ecuatorial, 2017) fue una escritora, periodista y miembro de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española. Es reconocida internacionalmente por su obra maestra Ekomo (1985), pero son pocos los que han prestado atención a sus cuentos y relatos breves, donde ofrece una mirada particular de la realidad histórica, cultural y política del país africano. En este sentido, intentaremos demostrar cómo la autora se vale de elementos propios de la cultura fang, la superstición, el realismo

mágico, el animismo y la importancia de la tradición oral para contarnos el sentir de las aldeas y pueblos africanos. Todo ello teniendo en cuenta también los elementos de modernidad que se cuelan en sus historias, los cuales ponen de manifiesto la influencia de la tradición cuentística europea, la crítica política y poscolonial y la doble identidad afrohispánica.

- **Paulia Junko**, **Universidad de Varsovia**, ***Romance pós-colonial ou transcolonial? A sociedade dos sonhadores involuntários de José Eduardo Agualusa à luz de transnacionalismos menores***
  - **Resumen:** A literatura angolana contemporânea muitas vezes saí para além do que se pode analisar somente dentro da perspetiva pós-colonial. As categorias do "centro" e "periferia" não sempre servem na análise da produção prosaica mais recente do país, e para podermos entendê-la melhor, é preciso encontrarmos outras ferramentas metodológicas. As personagens do romance A sociedade dos sonhadores involuntários (2017) de José Eduardo Agualusa, vêm de vários países do mundo da língua portuguesa e atravessam fronteiras tanto nacionais, como aquelas entre a realidade e os sonhos, percorrendo pelos caminhos do hemisfério sul. Na nossa comunicação, destacaremos os aspectos do romance no caso dos quais a perspetiva pós-colonial torna-se insuficiente para que possamos lê-lo em toda a sua complexidade. Depois, analisaremos os percursos das personagens à luz de transnacionalismos menores, uma perspetiva destacada por Lionnet e Shih (2005), que se enquadra na categoria mais ampla da perspetiva transcolonial. Terminaremos com as conclusões e tentaremos responder à pergunta posta no título da comunicação, se podemos considerar este livro como um romance pós- ou transcolonial.

- **Jan Nahuel Janik**, **Universidad de Varsovia**, ***Crónica de una emergencia humanitaria premeditada en Ceuta. Crisis diplomática, política y migratoria entre España y Marruecos en el siglo XXI y el papel de los medios de comunicación masiva y las redes sociales***
  - **Resumen:** La madrugada del 17 de mayo de 2021 comenzaba la entrada de inmigrantes más masiva de la historia de España en tan sólo dos días, más de 12 000 personas de todas las edades entraron por mar y tierra en una ciudad de 18,5 km² produciendo una crisis humanitaria sin precedentes. ¿Puede un mensaje de Twitter del vicepresidente de un gobierno generar un conflicto político internacional? ¿Se pueden utilizar los medios de comunicación masiva para producir una crisis humanitaria? ¿Cómo la foto de un abrazo puede polarizar a la sociedad desde Facebook hasta el Congreso? Las causas y resultados de estos acontecimientos se encuentran tanto a nivel local como a escala nacional y su consecuente orden

internacional. Podemos abordar su análisis atendiendo su impacto político, económico, social e incluso ambiental, y cada categoría merece su correspondiente estudio, no obstante, algunas secuelas aún están latentes y serán exploradas durante varios años más. Esta comunicación propone dilucidar el papel de los medios de comunicación masiva y las redes sociales en la crisis diplomática, política y migratoria entre España y Marruecos que derivó en la emergencia humanitaria de mayo de 2021 en la Ciudad Autónoma de Ceuta. Mediante esta exposición se pretende además una aproximación a la investigación de doctorado en curso, dedicada a la geopolítica y migración internacional en Ceuta en el siglo XXI, su papel como puente o frontera de Europa en África y su representación en determinados medios de comunicación masiva. Asimismo, cabe señalar que el ponente fue testigo y partícipe de los citados hechos, como miembro del Equipo de Respuesta Inmediata de Emergencia de la Cruz Roja en Ceuta.

- **Renata Díaz-Szmidt**, **Universidad de Varsovia**, ***Como estudar os sujeitos não-humanos na literatura angolana? – breve deambulação pelas metodologías possíveis***
  - **Resumen:** A literatura angolana, à semelhança de muitas outras literaturas africanas, está povoada por múltiplos seres não-humanos que desempenham um papel importante ao longo das narrativas. Não se trata só de animais insólitos (as osgas agualusianas que constroem narrações), mas também de seres não reais (lupis e lupões pepetelianos) ou de divinidades femininas (kiandas) que habitam rios. O próprio espaço da água, quer real – mar, lagos, rios – quer inventada – a mágica água-lilás, transforma-se no protagonista das narrativas, deixando, desta maneira, de funcionar nelas como mero cenário. No âmbito dos estudos literários surge, portanto, uma pergunta de cunho metodológico: como estudar, analisar e interpretar estes sujeitos não-humanos na literatura angolana? Submergida na crítica do antropocentrismo exacerbado, a perspectiva dos pós-humanistas e transumanistas, que questionam o estatuto da superioridade humana e profetizam o fim do Antropoceno para breve, oferece algumas ferramentas metodológicas para analisar o não-humano – proveitosas para os estudos literários. Trata-se dum vasto leque de possibilidades que abrangem as perspectivas da Ecocrítica (Glotfelty, Clark, Hugan, Tiffin, DeLoughrey, Domańska etc.) das Humanidades Azuis (Cohen, Mentz, Gillis, Shewry etc.) do Realismo animista (Pepetela, Garuba, Abranches, Mathuray) ou conceitos como o devir-animal (Deleuze, Guattari) e zoe (Braidotti). Na nossa comunicação reflexionaremos sobre a utilidade destas propostas quanto à análise da

literatura angolana e apresentaremos algumas interpretações dos textos escolhidos de José Eduardo Agualusa e de Pepetela nas perspectivas mencionadas.

LÍNEA TEMÁTICA 9: La traducción e interpretación ante las nuevas humanidades

- **Alicja Serafin**, **Universidad de Varsovia**, ***Los latinoamericanismos jurídicos? – el concepto de español jurídico latinoamericano y las influencias del español jurídico peninsular ante la traducción polaco-española***
  - **Resumen:** En la comunicación la autora tratará de determinar si existe y en qué consiste la idea de latinoamericanismo jurídico desde el punto de vista lingüístico, sociológico, político y cultural. Esta noción se investigará también desde una perspectiva interseccional postcolonial incluyendo el acervo de los estudios de lingüística jurídica. Se intentará entender la doble, híbrida y un poco vanguardista (comparándola con español jurídico penisular) cara del concepto de español jurídico latinoamericano o mejor sus distintas variedades dentro de la categoría de la lengua hispánica especializada nacida en América Latina. En virtud tanto de los textos de materia constitucional como la jurisprudencia latinoamericana y utilizando una metodología de lingüística comparativa se presentarán los principales retos y trampas que encuentra el traductor y jurista a la hora de entender y traducir al polaco los textos jurídicos derivados del espacio latinoamericano y varios factores que influyen a su forma final. Al mismo tiempo nos preguntaremos por la existencia de rasgos distintivos de lenguaje de derecho latinoamericano vs. derecho español y europeo.

- **Urszula Salamon**, ***La traducción al polaco de los culturemas relacionados con la naturaleza en el reportaje hispanoamericano***
  - **Resumen:** Uno de los problemas más graves con los que se enfrentan las Humanidades y, al mismo tiempo, el tema con frecuencia comentado por los autores del reportaje hispanoamericano es la crisis climática, provocada por la destrucción del ecosistema. Estas cuestiones las describe por ejemplo Joseph Zárate en el libro *Guerras del Interior*, Leila Guerriero, la autora de *Los Suicidas del Fin del Mundo* o Martín Caparrós en su reportaje *El hambre*. El ambiente natural es lo que en gran medida crea cada cultura. Por consiguiente, el hecho de que la naturaleza esté en peligro hace que la cultura también se encuentre amenazada. Gracias a los

reportajes hispanoamericanos que comentan este tema, los lectores pueden darse cuenta de la grave situación en la que está el entorno natural de algunos países de América Latina. El vocabulario utilizado por los reporteros se concentra en la naturaleza. Por lo tanto, mi ponencia va a tratar de las traducciones de los culturemas relacionados con este campo semántico que es fundamental para comprender el mensaje del texto.

- **Aleksandra Jackiewicz**, **Universidad de Varsovia**, ***Historias (re)escuchadas en la traducción. La poesía de Krystyna Dąbrowska traducida al español***
  - **Resumen:** La presente comunicación tendrá como propósito reflexionar sobre las posibles maneras de transmitir las imágenes representadas en la poesía de Krystyna Dąbrowska (1979), teniendo en cuenta la noción de la "creatividad" en el proceso de traducción. Nos proponemos realizar un estudio contrastivo entre los versos de partida y sus versiones españolas para averiguar si la organización estilístico-formal de las historias observadas por la poetisa y reescritas en sus líneas se han conservado en los textos de llegada. Nos enfocaremos en el modo en el que la autora contempla el mundo externo, con un humor lacónico, para así comprender el paisaje interno de la naturaleza humana. Nuestro análisis se basará en el concepto de la traducción-creación vista como un proceso dinámico que incluye los factores individuales y personales del traductor (Bayer-Hohenwärter 2009). Tal enfoque nos permitirá verificar en qué medida el estimular en los traductores del desarrollo de su potencial recreativo para verter los versos polacos ha propiciado al receptor experimentar las cualidades de las representaciones reveladas en los originales, así como hasta qué punto las historias creadas por Dąbrowska pueden (re)escucharse en el contexto poético meta. La base de nuestro estudio la constituirán los fragmentos seleccionados de los poemas originales junto con sus traducciones españolas proporcionadas por Nelson Ríos, Abel Murcia y Gerardo Beltrán.

LÍNEA TEMÁTICA 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea

- **Raúl Fernández Jódar**, **Universidad Adam Mickiewicz de Poznan,** ***Percepción contrastiva del léxico del insulto en español como L1 y L2***
  - **Resumen:** En general, se destaca la necesidad de manejar material real o verosímil como input para desarrollar la competencia comunicativa e intercultural de los aprendices de L2. Sin embargo, el léxico del insulto no suele incluirse en los manuales ni programas de estudio a pesar de dichas

directrices y, en caso de incluirse, es de forma anecdótica y/o por propia iniciativa del profesorado. Esta situación provoca que la adquisición del léxico del insulto se base principalmente en los siguientes factores: la adquisición en contextos formales; la adquisición durante la interacción en contextos reales con personas para las que la L2 sea L1; mediante transferencia de la L1. En el presente artículo nos proponemos presentar cómo influyen las formas de adquisición en el proceso de aprendizaje del léxico del insulto. Para ello tomaremos tres grupos de sujetos de estudio: estudiantes universitarios polacos de e/le sin estancia previa en países de habla española; estudiantes universitarios polacos de e/le tras una estancia en países de habla española; estudiantes universitarios españoles (grupo de control). Los resultados deben mostrar qué diferencias aparecen en estos grupos respectos a la gradación de los insultos según su mayor o menor carga valorativa, gradación de insultos con una misma raíz y percepción de los insultos vinculados a diferentes aspectos como capacidad intelectual, sexualidad, físico, etc. De esta manera, observaremos las diferencias existentes en la percepción del léxico del insulto en el español como L1 y L2.

- **Xavier Pascual López**, **Universidad Adam Mickiewicz de Poznan**, ***Génesis y evolución del significado de los fraseologismos: una perspectiva de estudio***
  - **Resumen:** Los estudios en torno a las unidades fraseológicas a menudo destacan la idiomaticidad como uno de sus rasgos característicos, a pesar de que en realidad su carácter idiomático es una cuestión de grados. Esta asociación entre fraseologismo e idiomaticidad surge especialmente como consecuencia de su análisis desde una perspectiva sincrónica, desde la cual muchos fraseologismos aparecen como semánticamente opacos. Sin embargo, en muchas ocasiones el significado de las unidades fraseológicas es mucho más composicional de lo que a priori se cree, gracias a una serie de procesos metafóricos y metonímicos que operan de acuerdo con nuestro conocimiento del mundo. Por este motivo, proponemos abordar el estudio de los fraseologismos desde una perspectiva diacrónica y basada en su uso en textos, puesto que rastreando los diferentes estadios de su evolución puede observarse la cristalización de dichos procesos. Nuestra metodología de estudio se incluye en el marco teórico de la "Invited Inference Theory of Semantic Change" (IITSC), según la cual el cambio semántico se produce como la progresiva convencionalización de valores inferenciales que inicialmente dependían del contexto –es decir, de carácter pragmático–, pero que acaban formando parte del significado de dicho fraseologismo. En la comunicación ilustraremos nuestro enfoque con una serie de casos particulares.

- **Samuel Figueira Cardoso**, **Universidad de Varsovia**, ***Referenciação, texto digital e ensino de língua***
  - **Resumen:** Na sociedade contemporânea, o ambiente digital tem ocupado cada vez mais espaço nas diversas interações sociocomunicativas do cotidiano. Partindo do pressuposto de uma visão não dicotômica das modalidades fala e escrita da linguagem e nos pressupostos da linguística textual, de base sociocognitiva e interacionista, o presente artigo tem como objetivo analisar textos narrativos de dimensão fantástica, antes predominantes práticas linguageiras orais, em interações em redes sociais, focando nos processos referenciais como categoria de análise. A pesquisa é qualitativa de cunho teórico-analítica e tem como objetivo analisar os possíveis processos referenciais engendrados na construção de objetos de discurso (referentes) – saci e cobra grande. Este estudo ancora-se nos estudos de Mondada & Dubois (2003), Marcuschi (2008, 2010), Koch (2021), Custódio Filho (2021) e outros. O corpus analisado é constituído de versões escritas, coletadas por meio da captura de imagem da tela (screenshot) de interações em páginas públicas da rede social Facebook. Espera-se que os resultados possibilitem evidenciar como os processos referenciais contribuem na construção textual e para a produção de sentidos. Por fim, este estudo mostra-se pertinente na área das ciências humanas, principalmente no que tange o cruzamento de fronteiras dos estudos linguísticos, culturais e didáticos, já que evidencia práticas sociocomunicativas emergentes, vivências e crenças, por vezes, marginalizadas na alta literatura e nos materiais didáticos.

- **Witold Sobczak**, ***Algunas observaciones sobre la historia de «haya cantado»***
  - **Resumen:** No cabe la menor duda de que, de todos los tiempos compuestos del sistema verbal castellano, uno de los menos abordados desde el punto de vista diacrónico ha sido el antepresente de subjuntivo (haya cantado). Ello se debe, entre otras cosas, a la máxima atención que se presta a los valores del copretérito de subjuntivo (cantara-~se) y, en cierta medida, a la postura hacia las formas compuestas de algunos tratadistas de los siglos anteriores, quienes decidieron no incluirlas entre las unidades del paradigma verbal. A este respecto, se debe indicar que no se proporciona o es muy escasa la información sobre haya cantado en numerosas gramáticas: GRAE-1771, GRAE-1796, Mata, Calleja, Pelegrín, Amézaga, Núñez de Arenas, Valcárcel, GRAE-1920, GRAE-1931, Montoliu, Criado de Val, Roca Pons, Martín Alonso, Manuel Seco, por citar solo algunas (Zamorano Aguilar, 2005: 354, 356). En nuestra ponencia

centraremos la atención en los momentos más importantes de la evolución del antepresente de subjuntivo a partir del momento de su creación (siglo XIII) e intentaremos destacar que su historia "no fue un plácido transitar, sin mudanza ni sobresaltos dignos de mención" (Octavio de Toledo y Huerta, 2017: 318).

8ª SESIÓN

LÍNEA TEMÁTICA 3: Cruzando las fronteras de los estudios literarios: la literatura contemporánea ibérica y latinoamericana desde una nueva perspectiva humanista

- **Amán Rosales Rodríguez**, **Universidad Adam Mickiewicz de Poznan**, ***El estridentismo literario desde enfoques recientes sobre la temporalidad***
  - **Resumen:** La ponencia propone un reencuentro interdisciplinario con el estridentismo, uno de los movimientos más interesantes, y a la vez menos estudiados con la atención que merece, de la literatura mexicana del siglo pasado. A partir de la influencia de corrientes y tendencias de origen europeo, el estridentismo mexicano produjo una síntesis fascinante en la que participaron narradores y poetas como Manuel Maples Arce (su fundador en 1921), Germán List Arzubide, y Arqueles Vela, sus principales impulsores. Bajo el impacto del futurismo italiano, como ejemplo eminente, el estridentismo produjo, no obstante, su propia propuesta estética de la vida urbana, concebida como espejo fiel de un cúmulo de contradicciones vividas por el individuo en la metrópolis mexicana. Concentrándose en la obra de Vela, la ponencia conecta ciertas inquietudes presentes en algunas de sus obras con preocupaciones de sociólogos recientes sobre el fenómeno del tiempo, y su impacto en la cultura contemporánea.

- **Marcin Sarna**, **Universidad Pedagógica de Cracovia**, ***Narrativa del crimen y el crimen narrado en América Latina***
  - **Resumen:** La comparecencia del crimen –como el telón de fondo, el móvil o el protagonista por excelencia de las historias contadas– tiene una larga y prolífica tradición en la narrativa hispanoamericana y para varios escritores ha sido –y sigue siendo– la inspiración para relatar las complejas circunstancias de sus países. En torno a esta cuestión, es decir, el crimen, la violencia y sus diferentes representaciones genéricas y estéticas –en su dimensión subjetiva y estatal, derivadas de la realidad– rondará el presente estudio, cuyo propósito será, en particular, aproximar la evolución, la

territorialización, la tranculturación regional y la hibridación de la narrativa reciente, en este caso, del género policial/policíaco o el neopolical y la novela negra latinoamericanos, donde la inserción y la coexistenia entre lo real y la literatura es significativamente tangible.

- **Joanna Jasłowska**, **Universidad Jaguelónica de Cracovia**, ***¿Nada más que la memoria de la época pinochetista? Hacia un nuevo panorama de la narrativa chilena posdictatorial en torno a la realidad (pos)política***
  - **Resumen:** En el Chile de la era posdictatorial se establece un diálogo constante entre la ficción literaria y la realidad sociopolítica. Sobre todo, los investigadores acentuan el carácter retrospectivo de la narrativa chilena de este período. La organizan por la clave generacional, enfocándose de manera principal en "la literatura de los hijos", escrita por los autores que vivieron su infancia durante el régimen militar (1973-1990), que buscan entender ese tiempo en sus novelas. Al mismo tiempo, cabe señalar que actualmente se siguen con menos atención tanto los escritos más recientes de los representantes de la resistencia literaria a la dictadura pinochetista como las obras de la tercera generación que no experimentó en carne propia esa realidad sociopolítica. Aunque sin duda la problemática de la memoria del pasado dictatorial sigue siendo uno de los referentes principales en las letras chilenas después de 1990, hay que destacar que el interés por lo político no solo sirve para revisar la época anterior, sino que también poco a poco empieza a expandirse hacia los fenómenos de la actualidad chilena, como, por ejemplo, el estallido social de 2019 o la pandemia COVID-19. Por lo tanto, la presente comunicación propone un esbozo del panorama actual de la narrativa chilena posdictatorial –emergente de la realidad sociopolítica de este país– en la que hoy en día la inclinación persistente por familiarizar el pasado dictatorial se une con la necesidad de enfrentarse a los retos del presente.

- **Ana Garrido González**, **Universidad de Varsovia**, ***La denuncia de la precariedad e inestabilidad laboral en las narrativas de las diásporas recientes de Galicia y Portugal***
  - **Resumen:** Las narrativas gallegas y portuguesas del siglo XXI, marcadas por la nueva ola migratoria rompen con la historia trazada del mundo globalizado y cosmopolita, para enseñarnos las potencialidades transformadoras y emancipadoras de la emigración como rebelión individual frente a la precariedad y la inestabilidad. Son textos biográficos o autoficcionales que reflexionan sobre la emigración como proceso transformador e incluso emancipador, para establecer una defensa de la construcción de la memoria personal y colectiva, como reivindicación

política, frente a la historia y la memoria oficial. . Una mirada que diluye fronteras.

LÍNEA TEMÁTICA 4: Los prismas afro e indigenocéntricos en los estudios de literatura y cultura de América Latina

- **Hector Calleros**, **Universidad de Varsovia**, ***España: Indigenismo, comunismo y neofranquismo***
  - **Resumen:** La ponencia explora la narrativa que caracteriza al indigenismo latinoamericano con una forma de comunismo. Fomulada por fuerzas políticas de la derecha radical española, la ponencia examina el contenido de la narrativa e intenta comprender el contexto español y europeo en el que se desarrolla.

- **Teresa Sońta-Jaroszewicz**, **Universidad de Varsovia**, ***El arte y la artesanía de los indígenas de América Latina en los escritos del crítico de arte colombiano Casimiro Eiger de origen judío-polaco***
  - **Resumen:** Este trabajo se centrará en el estudio de escritos de Casimiro Eiger, un polaco de origen judío quien huyó de la II guerra mundial y en su nueva patria Colombia se hizo un famoso crítico del arte moderno. Además de proponer las nuevas ideas a los artistas colombianos daba valor al arte y artesanía de los indígenas. El objetivo de mi ponencia es analizar el discurso de parte de un europeo sobre el arte y la artesanía de los indígenas quien llegó a América Latina sin los prejuicios sobre los indígenas pero les describe con la percepción propia del siglo XX. Aparece la pregunta: ¿cómo y si cambió la percepción del arte y artesanía indígena desde el siglo XX hasta el siglo XXI?

- **Zuzanna Jakubowska-Vorbrich, Krzysztof Vorbrich**, **Universidad de Varsovia**, ***El papel del color en las leyendas y tradiciones de Isla de Pascua (Rapa Nui)***
  - **Resumen:** Rapa Nui, conocida mundialmente como Isla de Pascua, fue reclamada por la Corona Española (1770) y un siglo más tarde anexionada por Chile (1888). Ahora tiene el estatus del territorio especial, sigue perteneciendo al estado chileno, sin embargo étnicamente es una isla polinesia. Su identidad se vio gravemente dañada a raíz de razzias esclavistas del siglo XIX, epidemias, así como la actividad de los misioneros y comerciantes, que convirtieron el territorio insular en un rancho de ovejas, no obstante los rapanui lograron preservar su cultura, su

lengua originaria y reconstruir buena parte de sus leyendas y tradiciones. En los siglos XIX y XX varios viajeros y antropólogos intentaron recopilar cuentos y leyendas locales; aunque el corpus resultante está fuertemente marcado por influencias de la cultura occidental y, a veces, por malentendidos, sigue constituyendo una fuente de información de gran valor. En mi ponencia deseo analizar este corpus desde una perspectiva concreta: el papel del color, como fenómeno natural y cultural. Este tema forma parte de un proyecto más amplio, en el marco del cual analizo cómo funcionan los colores en la tradición, cultura material y medio ambiente pascuenses.

- **Magdalena Walczuk**, **Universidad de Varsovia**, ***A literatura afro-brasileira como o pensamento liminar: diálogos intertextuais com o cânone literário brasileiro***
  - **Resumen:** O cânone literário brasileiro grosso modo reproduz as lógicas e hierarquias estabelecidas pela colonialidade de saber (Quijano, 2005) no que toca à imagem e à representatividade da população negro-brasileira. A literatura brasileira, seguindo majoritariamente os padrões eurocêntricos/ocidentais e reproduzindo as estruturas e as estéticas brancas dominantes, estabelece-se como um espaço elitista e excludente em relação a grupos subalternos da sociedade brasileira. A vertente afro da literatura brasileira desenvolve-se, por sua vez, como uma espécie de contraliteratura que, num ato de desobediência epistêmica (Mignolo, 2003) busca reverter as imagens literárias depreciativas do negro e aumentar a presença dele no campo literário, tanto como o objeto como o sujeito da escrita. Na nossa comunicação propomos mostrar que, ao incluir as vozes silenciadas e falar da perspectiva do lado subalterno da diferença colonial, a literatura afro-brasileira pode ser vista como o pensamento liminar (Mignolo, 2003). O texto literário afro-brasileiro é produzido a partir de um lócus fraturado de enunciação, em que a busca por uma outra linguagem e outras estéticas e formas de expressão que valorizem o afrodescendente, sua cultura e sua identidade e desafiem os modelos racistas e excludentes, realiza-se num constante diálogo com a tradição literária brasileira, deslocando as formas e pontos de vista consagrados. O foco da nossa análise cai nos textos afro-brasileiros que entram num diálogo intertextual com as obras pertencentes ao cânone literário brasileiro.

LÍNEA TEMÁTICA 8: Cruzar las fronteras de las humanidades en la investigación del mundo contemporáneo

- **Natalia Szejko**, ***La relación madre-hija y sus efectos de construcción y devastación en Madres paralelas de Pedro Almodóvar***
  - **Resumen:** Las relaciones interpersonales constituyen el eje principal de mayoría de las películas de Pedro Almodóvar con los ejemplos emblemáticos de *Todo sobre mi madre, Hable con ella o Mujeres a borde de un ataque de nervios*. De la manera similar, en su nueva película Madres paralelas el director se centra mayormente en las figuras de madres. El objetivo de este trabajo es analizar la representación de la relación madre-hija y figura de la madre en esta película. Para realizar este objetivo aludimos a las teorías de Sigmund Freud y sus trabajos dedicados al sexo feminino tales como Sobre sexualidad feminina y Algunas consecuencias psíquicas de la diferencia sexual anatómica como también teorías más recientes de performatividad maternal basadas en la obra de Judith Butler El género en disputa el feminismo y la subversión de la identidad. Finalmente, vamos a aludir a las dimensiones psicológicas de la maternidad. En particular, nos interesa el vínculo entre la madre y el bebe, tanto el vínculo imaginario, real como fantasmático. Almodóvar presenta como la figura de la madre se crea alrededor de la performatividad y no la relación biológica o genética. Asi, la maternidad surge de la necesidad interna de conectarse con el niño perdido durante la madurez y, al mismo tiempo, de la pulsión de la vida mencionada por Freud relacionada con la propagación del amor al otro que es en este caso el ñino.

- **Martyna Mercedes Mol**, **Universidad de Varsovia**, ***Análisis comparativo de las estrategias gubernamentales de Brasil, México y Cuba en la lucha contra COVID-19***
  - **Resumen:** El siguiente trabajo es un análisis de las estrategias adoptadas por las autoridades de seleccionados países latinoamericanos, a saber, Brasil, Cuba y México, en la lucha contra la pandemia causada por el virus COVID-19. Los principales objetos de este análisis son las diversas esferas de la vida que se han visto afectadas por la pandemia, en particular - la situación política del país, el impacto en la economía del país, la cooperación internacional, la política de salud en la lucha contra el COVID-19, así como la opinión pública y la respuesta de las organizaciones internacionales hacia las estrategias implementadas en los países latinoamericanos seleccionados.

LÍNEA TEMÁTICA 10: Cruzando fronteras de la lingüística y la didáctica de lenguas: desafíos en la investigación contemporánea

- **Jakub Wojciech Jaworski**, **Universidad de Varsovia, *Ruptures i continuïtats de l'art gramaticogràfic iberoromà en la Gramàtica Catalana i el Curs mitjà (1918) de Pompeu Fabra***
  - **Resumen:** Diversos lingüistes indiquen la necessitat urgent d'institucionalitzar la gramaticografia com una disciplina independent dins de la lingüística (cf. Mosel 2008). L'art de concebre obres gramaticals té conseqüències en la percepció de la llengua com a tal i influeix generacions d'usuaris d'una determinada llengua. També pot impactar la seva diversitat dialectal o modificar la realitat lingüística segons una determinada visió. De fet, la majoria aclaparadora de les gramàtiques de les llengües europees estan fonamentades en les pautes grecollatines: des de l'inici van servir per a qüestions polítiques, més que no pas per emmirallar meticulosament la realitat lingüística. Per això, opinem que convé revisitar les gramàtiques passades per analitzar el seu diàleg amb la cultura. La primera gramàtica normativa catalana data de principis del segle XX, cosa que suposà una clara excepció en el món dels parlars romànics, que en la seva majoria començaren a gaudir d'una codificació gramatical ja a partir de l'Edat Mitjana. Trobem que aquesta condició d'«obra tardana» té conseqüències importants que resulten en el lloc especial que ocupa en la historiografia lingüística. Durant aquesta breu intervenció es proposa dur a terme una anàlisi de la primera Gramàtica Catalana (1918), junt al Curs mitjà que l'acompanya, com a obra en diàleg amb les tradicions gramaticogràfiques presents a la península Ibèrica. S'analitzaran les innovacions fabrianes en termes de concebre una gramàtica normativa i, a més, se circumscriurà l'obra en el seu context de post-Renaixença Catalana. Així mateix, es presentarà també el seu estrat retòric que reflecteix la multidimensionalitat de l'obra en qüestió

- **Agata Gołąb**, **Universidad Maria Curie-Sklodowska, Lublin**, ***¿Este cuerpo es mío? Representaciones discursivas de la autoimagen corporal en mujeres con enfermedades crónicas***
  - **Resumen:** El artículo constituye una aproximación a la investigación sobre la manera de conceptualizar o reconceptualizar el cuerpo en mujeres con enfermedades crónicas, exclusivamente femeninas. Se observa cómo un discurso no (de)limitado por lo religioso o socialmente apropiado traspasa las fronteras del tabú lingüístico arraigado en el imaginario colectivo. Se analizan muestras discursivas naturales generadas dentro de

un foro social en Internet, fruto de experiencias extremadamente íntimas. Se reflexiona sobre cómo se construye la identidad de la mujer a través de la percepción de su propio cuerpo, en relación con la sintomatología propia de una enfermedad crónica. El cuerpo se percibe como elemento de afirmación de la identidad personal (Anthony Giddens). Se observa en qué medida la imagen discursiva de un cuerpo enfermo difiere de la representación social de un cuerpo joven y sano (body positive). Nos preguntamos si la percepción del cuerpo, que puede cambiar radicalmente según las circunstancias vitales, hace cambiar la definición de la esencia femenina. Judith Butler, Michel Foucault, George Lakoff y Mark Johnson, Francisco Ortega, Teresa Porzecanski son algunos de los investigadores que se mencionan en el presente trabajo.

POLSKIE STOWARZYSZENIE HISPANISTÓW
ASOCIACION POLACA DE HISPANISTAS
ISIiI Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego
UNIVERSITY OF WARSAW

DÍA 1, JUEVES, 19.05.2022

Roksana Bilny, **Universidad de Varsovia,** *Entre el odio y la otredad. La homofobia en la serie ¿Quién mató a Sara?*

Resumen: Esta ponencia tiene como objetivo analizar las tensiones codificadas en la serie mexicana contemporánea ¿Quién mató a Sara? (Netflix, 2021) vinculadas a la cuestión de la homofobia representada en la obra como la manifestación de odio y de otredad en la sociedad mexicana, dominada por el sistema patriarcal todavía en el siglo XXI. Se verá cómo en la serie se trabaja el tema del trauma que aparece como consecuencia de las actuaciones homofóbicas. Asimismo, se indagará en la cuestión del rechazo y de la otredad que aparece como el resultado de ser posicionado fuera de las normas generalmente aceptadas (Butler). Siguiendo la idea que propone Judith Butler, se investigará también el tema de la identidad performativa (lo femenino/lo masculino) en el caso de los protagonistas de la serie.

Mikołaj Krąpiec, **Universidad de Varsovia,** *Patriarcado, masculinidad tóxica y violencia. Análisis del texto dramático "El pequeño poni" de Paco Bezerra*

Resumen: El trabajo aborda el tema de la situación de los hombres en la sociedad contemporánea, dominada por el sistema patriarcal, basándose en el texto dramático "El pequeño poni" de Paco Bezerra y analizando sus fragmentos seleccionados de acuerdo con la específica de investigación. En otros términos, vamos a concentrarnos en los varones para demostrar que, a pesar de que parezcan pertenecer a un grupo privilegiado, también constituyen víctimas del patriarcado. El antedicho análisis se fundamenta en la publicación de José Luís García Barrientos, titulada "Cómo se comenta una obra de teatro", al mismo tiempo mostrando los elementos principales de la dramaturgia, es decir, el tiempo, el espacio, la fábula etc. Todos los elementos mencionados anteriormente vamos a relacionar con el concepto de la masculinidad tóxica, un paradigma que refleja la mayor parte de problemática ligada al sistema patriarcal, con la que se enfrentan los hombres en la sociedad actual.

Julianna Błaszczyk, **Universidad de Varsovia,** *La representación del trauma en los dramas de Nieves Rodríguez Rodríguez: "Lo que vuelve a casa (y otros árboles)", "Semillas bajo las uñas" y "La siembra de los números"*

Resumen: Representar el trauma en el teatro para los jóvenes, y más aún para los niños, parece un desafío casi imposible. Y, sin embargo, ésta es precisamente la idea que subyace en los dramas de Nievez Rodríguez. La ganadora del Premio

SGAE de Teatro Infantil 2017 escribe textos sobre niños y para niños, pero en ellos toca temas de los que suelen hablar principalmente los adultos.

Las tres obras de la autora: "Lo que vuelve a casa (y otros árboles)", "La siembra de los números" y "Semillas bajo las uñas", constituyen una trilogía, que la autora llama la "Trilogía de la amistad". Sus temas son, respectivamente: el secuestro de niñas por el grupo terrorista Boko Haram, los niños restavec (niñas esclavas) en Haiti y el terremoto de 2010, y el trabajo infantil en los campos de algodón en la región de Lambayeque en Perú. Las protagonistas de las obras son siempre dos niñas y el público es infantil. El tema del trauma en el teatro se actualiza constantemente. En la era de la popularidad perdurable del teatro político, las cuestiones planteadas por la autora adquieren aún más relevancia. Me gustaría analizar la "Trilogía de la amistad" a partir de un enfoque interdisciplinario, teniendo en cuenta el estudio del trauma, pero también la representación del mismo en el teatro. Quiero analizar cómo Nieves Rodríguez Rodríguez construye sus textos para contar a los niños el trauma de otros niños. Para ello, me centraré en los propios dramas y en su teatralidad, así como en la importancia de los paratextos.

DÍA 2, VIERNES, 20.05.2022

Klaudia Cyranka, **Universidad de Varsovia,** *La cuestión de las mujeres según Eva Perón. ¿Un discurso (anti)feminista?*

Resumen: La ponencia va a ocuparse del análisis del pensamiento de Eva Perón acerca de las cuestiones concernientes a las mujeres. Dichas cuestiones serán divididas en varias categorías como sufragio o roles sociales de las mujeres. El corpus de las fuentes primarias se compondrá de los discursos seleccionados, un artículo y un libro dictado por Evita. Para contextualizar sus ideas, se mencionarán algunos elementos de su biografía y su actividad política y caritativa, así como se esbozarán los conceptos del feminismo de aquella época, marcados principalmente por las corrientes socialista y anarquista. Se compararán las opiniones de Evita y de las feministas de aquel entonces. Con ello se presentará cómo Eva Perón percibía a las mujeres y su lugar en la sociedad y se tratará de responder a las preguntas: ¿es su discurso más bien feminista o antifeminista?, ¿podríamos vincular a Evita con el feminismo?

Jakub Sopoćko, **Universidad Adam Mickiewicz de Poznan**, *¿Posmemoria, memoria histórica o reconstrucción de la memoria? Un análisis de las narraciones gráficas sobre mujeres acalladas*

Resumen: A lo largo de las últimas décadas, el feminismo y otros movimientos en pro del cambio social, tales como el 15M, han puesto en valor la representación de lo físico, lo privado y lo íntimo a la hora de reflexionar sobre la memoria y la

historia de los grupos más vulnerables. El énfasis en lo cotidiano y la sensibilidad hacia las vidas atrapadas en catástrofes históricas, cuyas experiencias a menudo no se han tenido en cuenta en los discursos oficiales, han encontrado eco de expresión en las narraciones gráficas. La particularidad del lenguaje de cómic, especialmente su fragmentario modo de narrar, resulta extremadamente potente para relatar los hechos traumáticos puesto que estos son hasta cierto punto inexpresables e incompresibles. En los últimos años, y como respuesta a esta problemática, observamos un auge de los análisis que se inscriben en los Memory Studies. En mi comunicación me centraré en narraciones gráficas cuyo eje principal son vidas de mujeres privadas de voz: Cuerda de presas (2005) de Jorge García y Fidel Martínez, El ala rota (2016) de Altarriba y Kim y Regreso al Edén (2020) de Paco Roca. En particular, me interesa analizar hasta qué punto se puede hablar de posmemoria, memoria histórica o reconstrucción de la memoria en cada una de las obras mencionadas.

Jakub Soszalski, **Universidad de Varsovia,** *Figura femenina como un nuevo factor determinante en la actualización y revitalización del mito donjuanesco en el Teatro Español del s. XXI*

Resumen: El objetivo de este tema es demostrar la fundamental influencia, que propone el cambio de género del personaje de Don Juan Tenorio en el texto dramático del autor Jesús Campos García en su obra, “d.juan@simetrico.es La Burladora de Sevilla y el Tenorio del siglo XXI”. Mujer en el centro, más independiente en la actualidad que nunca, lo que directamente influye en la estrategia de seducción donjuanesca, valor, orgullo, muerte del rival; aquellos rasgos traspasan también al personaje de la mujer y además, todos aquellos elementos quedan sometidos a la realidad del siglo XXI. Es decir, a qué adversidades tendría que enfrentarse Don Juan hoy, tanto masculino como femenino.

Aleksandra Berger, **Universidad Adam Mickiewicz de Poznan,** *La mujer indígena en el cine reciente*

Resumen: La presente comunicación va a centrarse en el tratamiento y la presentación de la mujer indígena en el cine reciente. El tema principal es la cuestión de la voz que se presenta en las películas analizadas: "La vocera" (2020), "Lorena, la de pies ligeros" (2019), "Roma" (2018), "Soy Aimé" (2018). Otras cuestiones que se tomarán en cuenta son el enfoque descolonizador en dichas obras y en el cine más reciente, el dilema entre la colectividad y la individualidad, la cuestión del ecofeminismo y el modo en que el formato de estas películas influye en el tratamiento de la mujer indígena en comparación con el cine de los años anteriores (sobre todo los años 90.). En cuanto a la relación entre el hecho de existir y el hecho de hablar se analizará, entre otros, el silencio y el

silenciamiento de la mujer, así como el acto de habla como rebeldía contra los modelos patriarcales existentes. En cuanto al enfoque descolonializador, se examinará la imagen de la mujer indígena en contraste con la imagen de la mujer blanca (sobre todo en Roma), para determinar cómo está cambiando a lo largo de los años y si se cede la palabra a la mujer. Se aplicará una aproximación descolonializadora al análisis de la individualidad y la colectividad. El ecofeminismo es un enfoque secundario, pero también significativo en la comunicación: se presentarán ciertos vínculos entre lo patriarcal de las sociedades modernas y la destrucción del medioambiente.

*

Ewa Woźniak, **Universidad Adam Mickiewicz de Poznan**, *Las caras del crimen literario: los aspectos psicológicos de la violencia en la luz de los estudios literarios en* Berta Isla *de Javier Marías* y Beltenebros *de Antonio Muñoz Molina*

Resumen: La producción literaria contemporánea ha sido analizada desde diferentes puntos de vista y adoptando metodologías variadas. Sin embargo, en pocas ocasiones se ha tenido en cuenta una aproximación psicológica que ponga luz a aspectos de la violencia en el comportamiento de personajes. Tomando como corpus dos novelas en que la violencia y lo criminal asumen un papel destacado, en concreto *Berta Isla* (2017) de Javier Marías y *Beltenebros* (1989) de Antonio Muñoz Molina, en la presente comunicación se van a analizar los aspectos psicológicos en la creación de los protagonistas que se vinculan de maneras diversas con dicha violencia. Para ello se procederá a una comparación de los modos en la que esta se presenta esta en las dos novelas mencionadas, teniendo en cuenta, además, el contexto histórico y los condicionantes de la época. Precisando todavía más, las herramientas de análisis principales procederán de la psicología criminal, aunque también se aplicarán los conceptos y perspectivas propios de los estudios literarios. Por medio de tal conjunción se pretende establecer una conexión entre psicología y los estudios literarios que proponga una nueva perspectiva para analizar las novelas contemporáneas.

Natalia Majewska, **Universidad de Varsovia,** *En busca de un espectador activo – "El Principio de Arquímedes de Josep María Miró*

Resumen: El propósito es analizar cómo las decisiones dramatúrgicas y éticas van unidas en la obra “El Principio de Arquímedes” de Josep María Miró. Aunque el tema central sea la pederastia, el autor escenifica la dificultad de encontrar la verdad y cómo las palabras enmascaran acciones e intenciones de las personas. En esta obra “pobre” en recursos teatrales el espectador tiene que poner mucho de sí para explorar los silencios y todo lo que no aparece en escenario. El drama plantea el problema ético que entraña la representación de la violencia en el

teatro. A base de las ideas planteadas por Jacques Rancière (el espectador emancipado) y Juan Mayorga (el teatro como arte político), se analiza el papel de los espectadores en la creación de los significados de la obra.

Marta Gburzyńska, **Universidad Adam Mickiewicz de Poznan**, *Carlos Martínez como cronista de la guerra de bandas*

Resumen: En la ponencia reflexionaré sobre el texto del cronista salvadoreño Carlos Martínez "Nosotros ardimos en la buseta" y su relación con crónica latinoamericana. El rasgo más importante de este género es la hibridez: combinación de elementos de la ficción y la no ficción, de la literatura y del periodismo. Esta flexibilidad del género es una oportunidad para Carlos Martínez: moviéndose en un territorio entre diferentes géneros, recogiendo diferentes estrategias, hace un intento de describir lo horroroso. Durante la ponencia haré una síntesis breve de los rasgos característicos de crónicas latinoamericanas, y continuaré haciendo un análisis detallado de "Nosotros ardimos en la buseta". Me centraré tanto en las similitudes con los rasgos típicos para crónica, como en las diferencias y en las peculiaridades del texto salvadoreño. Demostraré que analizar desde perspectiva de teoría literaria un texto de no ficción permite explorar el mundo de literatura y enriquecerlo.

DÍA 3, SÁBADO, 21.05.2022

Adam Sierakowski, **Universidad de Varsovia,** *«Los versos del libro tonto» de Beatriz Giménez de Ory – verso libre en poesía infantil española y su traducción al polaco*

Resumen: En mi ponencia quiero hablar sobre algunas dificultades de la traducción de poesía infantil presentadas por «Los versos del libro tonto» de Beatriz Giménez de Ory. La obra está escrita en verso libre, lo cual no tiene precedentes en la poesía infantil polaca. La forma, pues, hubo de ser adaptada, pero de una manera tan equilibrada que pudiera satisfacer dos fines: ser atractiva a los lectores polacos y al mismo tiempo no alejarse demasiado del idioma de origen. Mi traducción todavía no ha sido publicada.

Katarzyna Ciszewska, **Universidad de Varsovia,** *Didáctica de la intercomprensión en lenguas romances como respuesta a los nuevos desafíos que enfrenta la didáctica de lenguas*

Resumen: El plurilingüismo ha sido parte de la vida diaria de muchas personas en todo el mundo desde el principio de los tiempos. Sin embargo, en Europa, la investigación regular sobre la intercomprensión y su promoción en la práctica didáctica no había comenzado realmente hasta la década de 1990. Desde entonces, se han creado muchos proyectos europeos relacionados con la intercomprensión entre lenguas romances (Galatea, EuroComRom, EuRom5 y

otros). Sin embargo, estos proyectos se dirigen a hablantes nativos de lenguas romances y por lo tanto podrían ser considerados limitados. Además, la mayoría de estos proyectos no tienen continuidad (aunque cabe señalar que la lengua catalana se añadió al manual EuRom5). Aun así, como vivimos en la época del rápido desarrollo tecnológico, que permite el acceso ilimitado a diversos materiales audiovisuales y escritos, y de la extraordinaria movilidad, especialmente de los jóvenes, el conocimiento de lenguas extranjeras resulta ser una necesidad. En consecuencia, uno de los retos de los hispanistas, romanistas, italianistas, etc. sería "unir fuerzas" para enfrentar la omnipresencia del inglés y para conseguir que la gente que sabe al menos una lengua romance aprenda más. Es por eso que en mi proyecto de fin de máster decidí examinar si, y en qué medida, la concordancia entre los subsistemas de las lenguas romances (en particular el subsistema léxico i morfosintáctico), permite a los hablantes no nativos de francés comprender textos narrativos literarios escritos en lenguas romances desconocidos para ellos: castellano, catalán e italiano. En mi conferencia en el congreso, me gustaría presentar los resultados de mi investigación.

*

Zuzanna Nyc, **Universidad de Varsovia,** *La naturaleza como el sujeto de derechos en Bolivia: la teoría y la realidad*

Resumen: Últimamente, en los países de América Latina se ha extendido el fenómeno del reconocimiento de la subjetividad jurídica de la naturaleza. Entre las razones por las cuales se decide otorgar los derechos a la Madre Tierra destacan las relacionadas con la cosmovisión indígena. El constitucionalismo ecológico andino en Ecuador y Bolivia se basa en los conceptos de buen vivir (sumak kawsay) y vivir bien (suma qamaña), que exaltan la figura de la Pachamama, marcando el papel creciente de un paradigma de protección ambiental alternativo a la visión antropocéntrica. Además, el concepto de la naturaleza como el sujeto de derechos se desarrolla paralelamente en la jurisprudencia de los países latinoamericanos, sobre todo en la colombiana. La ponencia se enfocará en el ejemplo boliviano. Analizando las leyes, las acciones políticas, los casos judiciales y la literatura sobre el tema, se verá cómo funciona el orden jurídico en Bolivia desde la proclamación de la Constitución Política del Estado Plurinacional de 2009 a la hora de los derechos de la naturaleza, cuáles fortalezas y debilidades ha demostrado hasta hoy en día y qué papel puede ejercer en el mundo amenazado por la crisis climática.

Natalia Szukalska, **Universidad de Varsovia,** *Las influencias mutuas de la popcltura y la vida sociopolítica. El caso de la revolución social en Puerto Rico en 2019*

Resumen: Querría dar una comunicación acerca del tema de la revolución social que tuvo lugar bajo los gobiernos de Ricardo Rosselló en Puerto Rico y resultó en su resignación. Especialmente, me ocupa el hecho que un grupo de músicos populares portorriqueños se involucró en este movimiento y qué influencia esto tenía en los movimientos sociales. Quiero mencionar a los personajes como Ricky Martin, Bad Bunny o Residente, cuya involucración provocó mucho interés, y reflexionar si realmente su actividad política contribuyó al éxito de las protestas. Me gustaría evocar otros ejemplos de la convivencia de la popcultura y la vida sociopolítica, principalmente en América Latina, cuando la tal llamada "música de la calle" realmente sale a la calle y sirve para algunos objetivos más profundos.

Laura Jastrzębowska, **Universidad de Varsovia**, *Análisis de ceremonia de Temazcal. Evidencias de transculturación los baños de vapor en Polonia*

Resumen: El objetivo de la ponencia es presentar resultados de mi investigación sobre ceremonia de temazcal. Mi trabajo muestra características de los temazcales americanos, así como su transformación a través de la transculturación. Se hace referencia a fuentes arqueológicas, históricas, antropológicas y también sitios web. Me centraré en mostrar la transculturación de temazcales en Polonia utilizando conceptos y teorías que permitan su mejor comprensión. También voy a utilizar resultados de entrevistas con participantes de temazcal en Polonia, que me dieron una nueva perspectiva sobre el tema. Además, se presentará el temazcal como elemento de la medicina alternativa y su recepción por parte de los participantes.